

# Der Bote



# Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland

№ 1/2015

Журнал Евангелическо-Лютеранской Церкви в России



Тема номера:

«Где сокровище ваше»

Церковь и деньги

Unser Thema:

“Wo euer Schatz ist”

Kirche und Geld



# В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

От редакции / Editorial **3**  
*Елена Дякива / Elena Djakiwa*

**Проповедь / Predigt 4-6**

С последней надеждой на чудо  
Mit der letzten Hoffnung auf ein Wunder  
*Елена Курмышова / Elena Kurmyschowa*

Тема номера: **«Где сокровище ваше»**

Unser Thema: **“Wo euer Schatz ist”**

Быть богатым – не грех  
Reich zu sein ist keine Sünde **7-10**  
*Дмитрий Швайц / Dimitri Schweitz*

Деньги для диаспоры  
Geld für die Diaspora **11-14**  
*Маайя Пауска / Maaja Pauska*

О добрых сердцах  
Fröhliche Geber **19-21**  
*Александр Дерюгин / Alexander Derjugin*

От караванов до банков  
Всеволод Попов **22-23**

«Хлеб наш насущный»  
Норберт Хинц **24-25**

**Детская страничка 15-18**

Пасхальная молитва. Игра.  
Иисус омывает ноги Своим ученикам.  
Мастерим пасхального агнца!  
Сделай сам декоративную чашу для умывания.  
Потерянная драхма

**К 500-летию Реформации**

Гус и Лютер: гусь и лебедь **26-29**  
*Дмитрий Зенченко*

**Музыка**

Каким голосом поет Пётр? **30-31**  
*Елена Дякива*

**Молитва / Gebet**

Ты даруешь нам богатство, Боже **25**  
Твой день жизни / Dein Tag des Lebens **31**

# В Е С Т Н И К

Журнал Евангелическо-  
Лютеранской Церкви в России  
выходит 3 раза в год

Редакторы журнала

Елена Дякива  
Марина Худенко

Верстка

Юлия Другова

Перевод на немецкий язык

Руфь Штубеницкая

Корректурa немецких текстов

Христине Мюллер

Мнение редакции может  
не совпадать с точкой  
зрения автора

Адрес:

Россия,  
191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., 22-24

Тел.: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке  
ссылка обязательна

Регистрационное  
свидетельство № 018676  
от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии  
ООО "Пионер принт": Россия,  
194156, Санкт-Петербург,  
пр. Энгельса, д. 13/2, лит. Л

Подписан в печать 16.03.2015

Тираж: 1000 экз.

# DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-  
Lutherischen Kirche in Russland  
erscheint dreimal im Jahr

Redaktion

Marina Chudenko  
Elena Djakiwa

Lay-Out

Julia Drugowa

Übersetzungen ins Deutsche

Ruth Stubenitzky

Korrektur der deutschen Texte

Christine Müller

Namentlich

gekennzeichnete

Artikel geben nicht grundsätzlich  
die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newski pr., 22-24  
191186 St. Petersburg,  
Russland

Tel: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: GmbH "Pioneer print",  
Russland 194156,  
St. Petersburg,  
Engelsa pr., 13/2, „Л“  
Redaktionsschluss –  
16.03.2015

Auflage: 1000

## Дорогие читатели!

Тема денег очень обширна. Можно бесконечно говорить об этом. Кричащие рекламные заголовки то и дело предлагают нам посетить семинары о том, как заработать первый миллион, открыть свое дело или выгодно вложить средства. А если сузить тему до взаимоотношений денег и Церкви. Что первое приходит на ум? Невольно перед глазами встает ящик для сбора пожертвований.

Сложно проявить оригинальность при подготовке журнала на эту непростую, но богатую для размышлений тему – деньги и Церковь. Так или иначе, во всех материалах на тему номера идет речь о жертвованиях. Не только о том, что необходимо их делать самому и как это делать правильно, но и о том, что о них можно просить в нужде. Просить у других людей и просить в молитве.

В случае же, если у вас не возникает такой необходимости, потому что вы богаты, у нас есть хорошая новость для вас! Богатство вовсе не считается чем-то предвзятым! Более того, может рассматриваться как знак Божьего благословения. Только если оно нажито честным трудом, разумеется. Так считает не только Библия, но и Коран. Материал об отношении к деньгам с точки зрения ислама вы также найдете на страницах нашего журнала.

Через два года во всем мире будут отмечать 500-летний юбилей Реформации. Лютеранское сообщество уже давно начало готовиться к этому событию. Мы тоже не хотим остаться в стороне. Поэтому в этом номере появилась новая рубрика. В ней мы будем вспоминать о тех, благодаря кому в 2017 году у нас будет такой повод для празднования. А вы когда-нибудь задумывались о том, что было бы, если бы Реформация не произошла?

Или же это событие было неизбежным? А что значит Реформация лично для вас? Если у вас есть интересные мысли по этому поводу, поделитесь с нами в письме читателя!

Ежегодно первый номер нашего журнала открывает пасхальная проповедь. Казалось бы, что нового можно сказать о Пасхе в течение многих лет существования «Вестника»? И, тем не менее, каждый подходит к этой теме по-своему. Автор проповеди в этом номере делает акцент на чуде – маленьком чуде открытой двери гроба и большим чуде Воскресения.

Желаю вам открытых дверей и смелости на пути к ним. Верьте в чудеса!

Радостной Пасхи!

*От имени редакции и редакционного совета  
Елена Дякива, редактор журнала «Вестник»*



## Liebe Leserinnen und Leser!

Das Thema «Geld» ist sehr umfangreich. Man kann unendlich darüber diskutieren. Auffällige Werbeschlagzeilen bieten uns den Besuch von Seminaren darüber an, wie man seine erste Million erarbeiten, sein eigenes Business eröffnen oder günstig Geld anlegen kann. Aber was kommt einem als Erstes in den Kopf, wenn man das Thema auf die Beziehungen zwischen Geld und Kirche einengt? Unwillkürlich kommt einem da der Opferkasten in den Sinn.

Das Thema Geld und Kirche ist nicht einfach, gibt viel Stoff zum Nachdenken auf, da ist schwer, bei der Vorbereitung unseres Heftes originell zu sein. So oder so, in allen Materialien zum Thema dieses Heftes geht es um die Spendenbereitschaft.

Es geht nicht nur darum, was man selbst tun sollte und wie man das richtig machen sollte, sondern auch darum, dass man in Notfällen um Hilfe bitten kann – man kann andere Menschen und auch im Gebet bitten.

Im dem Falle, wenn Sie keine Not leiden, weil Sie wohlhabend sind, haben wir eine gute Neuigkeit für Sie! Reichtum wird ganz und gar nicht als etwas von Vorurteilen behaftetes gesehen! Mehr noch, man kann ihn als ein Zeichen von Gottes Gnade betrachten – natürlich nur, wenn er durch ehrliche Arbeit erworben wurde. Das meint nicht nur die Bibel, sondern auch der Koran. Ein Material über die Beziehungen zum Geld, vom Standpunkt des Islams gesehen, finden Sie ebenfalls auf den Seiten unseres Heftes.

In zwei Jahren wird in der ganzen Welt das 500-jährige Jubiläum der Reformation begangen. Das Luthertum bereitet sich schon lange auf dieses Ereignis vor. Wir möchten auch nicht abseits stehen. Deshalb ist in diesem Heft eine neue Rubrik eröffnet worden. Dort werden wir uns an die erinnern, dank derer wir 2017 einen solchen Grund zum Feiern haben. Haben Sie sich irgendwann mal Gedanken darüber gemacht, was geworden wäre, wenn die Reformation nicht

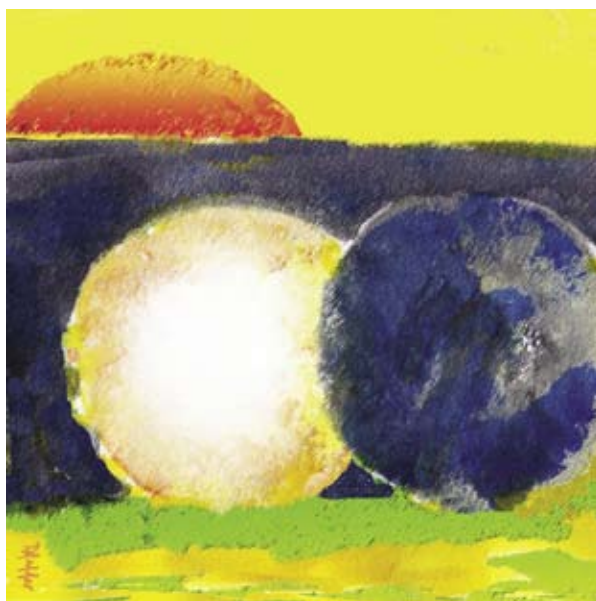
stattgefunden hätte? Oder war dieses Ereignis vielleicht unvermeidlich? Und was bedeutet die Reformation für Sie persönlich? Wenn Sie interessante Gedanken zur Reformation haben, dann teilen Sie uns diese bitte in einem Leserbrief mit!

Jedes Jahr eröffnet eine Osterpredigt das erste Heft unserer Zeitschrift. Scheinbar gibt es nichts Neues mehr über Ostern zu berichten – unseren «Boten» gibt es doch schon viele Jahre? Allerdings geht jeder Einzelne auf seine Art und Weise an dieses Thema heran. Die Autorin der Predigt in diesem Heft legt den Akzent auf das Wunder – auf das kleine Wunder der offenen Tür zum Grab und das große Wunder der Auferstehung.

Ich wünsche Ihnen offene Türen und den Mut zu diesen zu gehen. Glauben Sie an Wunder!

Frohe Ostern!

*Im Namen der Redaktion und des Redaktionsrates  
Elena Djakiva, Redakteurin der Zeitschrift "Der Bote"*



# С последней надеждой на чудо



Елена Курмышова, пастор общины  
г. Гусева Калининградской обл.

*Elena Kurmyschowa, Pastorin der Gemeinde  
in Gussew, Gebiet Kaliningrad*

По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба? И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик. И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись. Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен. Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам. (Мк. 16,1-7)

**Д**орогие читатели!  
В этой истории о Воскресении женщины с верой отправляются к гробу. Но не с верой в то, что Иисус воскрес. А с верой в помощь или маленькое чудо: что им удастся пройти к погребенному Иисусу, несмотря на то, что пещера завалена тяжелым камнем. Они знали об этом, но всё же шли туда, чтобы помазать тело, и несли с собой ароматы.

Приходят ко гробу при восходе солнца и видят, что проход в пещеру уже открыт! Они, наверное, верили по-своему, что, возможно, им кто-то поможет открыть двери гроба... Но они уже были открыты. Вера в ожидаемое чудо осуществляется. Они входят в пещеру и встречают ангела. И тут происходит нечто большее – настолько невероятное, что оно ужасает их. Женщины не были готовы к такому повороту событий: ангел возвещает им о Воскресении Христа и дает задание: «Идите и скажите ученикам». Что их привело так рано первыми к пещере – это, наверное, присущая женщинам забота, сопереживание, соблюдение традиций и вера в маленькое, постижимое для человеческого разума чудо...

Мне хотелось бы провести аналогию между этой историей и Церковью. Церковь так же близка Иисусу. Она терпелива и чувствительна ко всем переменам. Церковь вместила в себя все печали и нужды народа, все потери и боль, все недостатки и беды. Она как бы вбирает в себя всё происходящее в ней и вокруг нее. Церковь молится и продолжает соблюдать традиции в надежде на чудо избавления от тяжести страданий и как бы вопреки очевидному бедствию, в надежде, что каким-то чудом тяжелый камень, давящий ее, будет отвален. Тем самым она уже совершает чудо верности Ему, так как сегодня она всё еще приходит с ароматами в своих руках к месту расставания с Иисусом, чтобы снова услышать эту весть о Его Воскресении.

**Ароматы в руках женщин – это наша молитва благодарения и хвала Богу. Их принесли ко гробу из последних усилий человеческой веры, такой маленькой – как горчичное зерно.** Помните притчу Иисуса о маленьком горчичном зерне? – Вот такой маленькой выглядит наша вера, которую зарождает в нас Христос.

Оглядываясь на нашу жизнь, на пройденный путь Церкви, мы можем увидеть, что это зерно имеет свойство вырастать в большое дерево. Так и в этой истории: мы видим, как за маленькую веру в то, что могильный камень как-то удастся отодвинуть и можно будет войти к Иисусу, взамен женщины получают ошеломляющую, огромного значения весть, настолько невероятную, что они даже не в состоянии сразу осознать ее и понять, что эта весть радостная.

Церковь наша – в нашей истории так бывало не раз – как бы из последних сил отправляется с маленьким зерном веры в постижимое чудо к тому месту, где память об Иисусе придавлена тяжелым могильным камнем. Отправляется в надежде, что ей удастся пройти к останкам Того, Кто связан с ней силой любви. Но происходит всегда нечто большее, чем встреча с ожидаемым чудом: Церковь видит не только то, что проход к Иисусу свободен, но и, в совершенно разных контекстах истории, слышит ошеломляющее заявление: «Не ужасайтесь. Он воскрес!».

Это заявление всегда оказывается настолько неожиданным и переворачивающим привычный

# Mit der letzten Hoffnung auf ein Wunder

liebe Leser!

In dieser Auferstehungsgeschichte kommen die Frauen mit Glauben zum Grab, aber nicht mit dem Glauben daran, dass Jesus auferstanden ist, sondern mit dem Glauben an Hilfe oder ein kleines Wunder: dass sie es schaffen, zum begrabenen Jesus zu gelangen, obwohl die Höhle mit einem schweren Stein verschlossen ist. Sie wussten davon und gingen trotzdem mit wohlriechenden Ölen hin, um den Leichnam zu salben.

Sie kommen bei Sonnenaufgang zum Grab und sehen, dass der Eingang zur Höhle schon offen ist! Sie hatten wohl auf ihre Weise geglaubt, dass ihnen jemand helfen würde, die Türen des Grabes zu öffnen... Aber es war schon offen. Der Glaube an das erwartete Wunder wird Wirklichkeit. Sie gehen in die Höhle hinein und begegnen einem Engel. Und da geschieht etwas Größeres – etwas so Unglaubliches, dass es ihnen Schrecken einjagt. Die Frauen waren nicht bereit für diese Wendung: Der Engel verkündigt ihnen die Auferstehung Christi und gibt ihnen eine Aufgabe: „Geht hin und sagt es den Jüngern“. Was sie so früh, als erste, zur Höhle geführt hatte, war wohl Fürsorge, wie sie Frauen eigen ist, Mitgefühl, Traditionsbewusstsein und der Glaube an ein kleines, für den menschlichen Verstand begreifbares Wunder...

Ich möchte eine Analogie zwischen dieser Geschichte und der Kirche aufzeigen. Die Kirche steht Jesus ebenfalls nahe. Sie ist geduldig und empfindsam für alle Änderungen. Die Kirche hat alle Kümmernisse und Nöte des Volkes in sich aufgenommen, alle Verluste und allen Schmerz, alle Mängel und alles Unglück. Sie nimmt gleichsam alles, was um sie her geschieht, in sich auf. Die Kirche betet und hütet die Traditionen in der Hoffnung auf ein Wunder der Befreiung vom Leiden und gleichsam gegen das offensichtliche Unheil, in der Hoffnung, dass der schwere Stein, der sie bedrückt, weggewälzt wird. Dadurch vollbringt sie selbst schon ein Wunder der Treue, da sie heute immer noch mit wohlriechenden Ölen in der Hand zum Ort des Abschiedes von Jesus kommt, um aufs Neue diese Botschaft von seiner Auferstehung zu hören.

**Die wohlriechenden Öle in der Hand der Frauen sind unser Dank- und Lobebet zu Gott. Man brachte sie aus letzter Kraft des menschlichen Glaubens zum Grab – wie ein Senfkorn.** Erinnern

Und als der Sabbat vergangen war, kauften Maria von Magdala und Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um hinzugehen und ihn zu salben. Und sie kamen zum Grab am ersten Tag der Woche, sehr früh, als die Sonne aufging. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür? Und sie sahen hin und wurden gewahr, dass der Stein weggewälzt war; denn er war sehr groß. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Gewand an, und sie entsetzten sich. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden, er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, wo sie ihn hinlegten. Geht aber hin und sagt seinen Jüngern und Petrus, dass er vor euch hingehen wird nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. (Mk. 16,1-7)

Sie sich an das Gleichnis Jesu vom kleinen Senfkorn? – Genauso klein sieht unser Glaube aus, den Christus in uns aufkeimen lässt.

Im Rückblick auf unser Leben und auf den von der Kirche zurückgelegten Weg können wir sehen, dass dieses Samenkorn die Eigenschaft hat, zu einem großen Baum aufzuwachsen. So ist es auch in dieser Geschichte: Wir sehen, wie die Frauen für den kleinen Glauben daran, dass es irgendwie gelingen wird, den Grabstein wegzurücken und zu Jesus vorzudringen, eine Botschaft von enormer Bedeutung erhalten, so unglaublich, dass sie noch nicht einmal in der Lage sind, sie gleich zu erfassen und zu verstehen, dass dies eine frohe Botschaft ist.

Unsere Kirche – das ist in unserer Geschichte mehrfach so gewesen – macht sich gleichsam aus letzter Kraft mit einem kleinen Körnchen Glauben auf den Weg zu dem Ort, an dem die Erinnerung an Jesus durch einen schweren Grabstein niedergedrückt ist. Sie geht los in der Hoffnung, dass es ihr gelingen wird, zu den Überresten dessen zu gelangen, der durch die Kraft der Liebe mit ihr verbunden ist. Aber es geschieht immer etwas Größeres als die Begegnung mit dem erwarteten Wunder: Die Kirche sieht nicht nur, dass der Durchgang zu Jesus frei ist, sondern hört auch – in ganz unterschiedlichen geschichtlichen Zusammenhängen – die verblüffende Mitteilung: „Entsetzt euch nicht. Er ist auferstanden!“





ход мыслей, что многие не успевают осмыслить те перемены, которые оно производит вокруг. **Много вопросов приходится сразу задать себе, услышав такую весть: А радостная ли это новость для меня на самом деле? А что теперь будет со мной? Как теперь изменится моя жизнь?** Как изменятся мои отношения с окружающим миром: властью, обществом, семьей, коллегами? Как изменится сама власть?



А как оправдают себя стражники, охранявшие гроб?!

Эти вопросы задавали себе многие люди разных времен и народов, и от этого менялись их взгляды, поведение, отношения – от личных, семейных до государственных! Ответы на эти вопросы изменяли привычный ход жизни целых государств и заставляли пошатнуться основания, построенные на лжи и угнетении. Они приносили свободу людям разных поколений.

И теперь, спустя две тысячи лет, мы вновь и вновь осознаем, что эти вопросы не стали менее актуальными. И задача Церкви – не только сообщить весть о Воскресении, но и быть готовой ответить на эти вопросы, чтобы ее речь была понятна для каждого: от дворника до брокера на бирже, от находящегося в поле земледельца до президента. Чтобы, как и тогда, эта весть о перевороте ворвалась в каждый дом и не оставила равнодушным ни одного жителя Иерусалима. Весть о Воскресении – она самая потрясающая! Эта весть касается каждого, независимо от того, кто он – раб или Понтий Пилат.

А пока Он дает нам жизнь и радостную цель – «идите и скажите ученикам»! Он сказал, что будет предвирать тебя в Галилее – замечательное место для встречи с Иисусом, чтобы преобразить твой мир.

Что ждет Церковь в будущем, какие потрясения? **Мы можем прогнозировать и предполагать, но есть другая сторона – не рациональное предположение, а путь веры, начинающийся с горчичного зерна. Путь с последней надеждой на чудо к тому месту, где мы думаем, что Бог умер, к месту, где мы расстались с Ним, как и женщины, отправившиеся ко гробу.**

И я желаю каждому из нас, чтобы это Воскресение как последняя надежда для многих из нас обернулось радостной новостью и наш внутренний мир озарился новым видением себя и своего предназначения. Как пасхальный огонь в Иерусалиме, который передают всё дальше и дальше. И тогда печаль твоя обернется восторженными возгласами радости, и всполохи пасхального огня осветят тебя новым светом, твоё счастливое лицо и тянущиеся ко спасению руки.

Аминь. ■

Diese Mitteilung ist immer so unerwartet und kehrt die gewohnten Gedankengänge derart um, dass viele nicht in der Lage sind, die Veränderungen im Umfeld zu verarbeiten. **Viele Fragen stellen sich sofort, wenn man so eine Botschaft hört: Ist das für mich wirklich eine frohe Nachricht? Und was wird jetzt aus mir? Wie wird sich mein Leben jetzt ändern?** Wie ändern sich meine Beziehungen zur Umwelt: zu Macht, Gesellschaft, Familie, Kollegen? Wie ändert sich das Machtgefüge an sich? Und wie rechtfertigen sich die Wächter, die das Grab bewacht haben?!

Diese Fragen haben sich viele Menschen aus unterschiedlichen Zeiten und Völkern gestellt, und dadurch

änderten sich ihre Ansichten, ihr Verhalten, ihre Beziehungen – von persönlichen und familiären bis hin zu staatlichen! Die Antworten auf diese Fragen haben den gewohnten Lauf des Lebens ganzer Staaten verändert und auf Lüge und Unterdrückung gebaute Grundlagen ins Wanken gebracht. Sie haben Menschen verschiedener Generationen Freiheit gebracht.

Und jetzt, nach zweitausend Jahren, erkennen wir immer wieder aufs Neue, dass diese Fragen nicht an Aktualität verloren haben. Und die Aufgabe der Kirche ist es, nicht nur die Botschaft von der Auferstehung mitzuteilen, sondern auch bereit zu sein, auf diese Fragen zu antworten, damit ihre Rede für jeden verständlich ist: vom Straßenkehrer bis zum Börsenmakler, vom Bauern auf dem Feld bis zum Präsidenten. Damit die Botschaft von der Wende in jedes Haus bricht wie damals, als sie keinen einzigen Bewohner Jerusalems gleichgültig ließ. Die Botschaft von der Auferstehung ist die überwältigendste Botschaft der Welt! Diese Botschaft betrifft jeden, egal wer er ist – Sklave oder Pontius Pilatus.

Erst einmal gibt Er uns Leben und ein freudiges Ziel: „Geht hin und sagt es den Jüngern!“ Er hat gesagt, dass er dir nach Galiläa vorangehen wird – ein ausgezeichnete Ort für die Begegnung mit Jesus, um deine Welt zu verwandeln.

Was erwartet die Kirche in der Zukunft, was für Erschütterungen? **Wir können Prognosen und Vermutungen anstellen, aber es gibt noch eine andere Seite – keine rationale Mutmaßung, sondern den Weg des Glaubens, der beim Senfkorn beginnt, den Weg an den Ort, an dem wir Gott für tot halten, mit der letzten Hoffnung auf ein Wunder, an den Ort, wo wir von Ihm Abschied genommen haben – wie die Frauen, die sich auf den Weg zum Grab machten.**

Und ich wünsche uns allen, dass diese Auferstehung als letzte Hoffnung für viele von uns zur freudigen Nachricht wird und unsere innere Welt von einer neuen Sicht auf uns selbst und unsere Bestimmung erleuchtet wird – wie das Osterfeuer in Jerusalem, das immer weiter und weiter gegeben wird. Und dann wird dein Kummer in Jubelrufe verwandelt, und das aufflammende Osterfeuer wird dich mit neuem Licht erleuchten – dein glückliches Gesicht und deine Hände, die sich zum Heil ausstrecken.

Amen. ■

# Быть богатым – не грех

## Reich zu sein ist keine Sünde

**Н**а общем собрании в одной из сибирских лютеранских общин говорилось о том, как важны добровольные денежные взносы и пожертвования членов общины для содержания здания церкви и финансирования всех проектов. В этот момент в здание церкви зашли люди, заглянув просто из любопытства. Случайно эти гости услышали произнесенные докладчиком слова о взносах и с удивлением спросили у одного из прихожан: «А разве в церкви можно собирать деньги?».

Вопрос этих посетителей свидетельствует о том, насколько несопоставимы эти два понятия – Церковь и деньги, во всяком случае, в представлении людей, знакомых с Церковью, скорее, поверхностно. Конечно, в истории христианства было немало примеров, когда и Церкви, злоупотребляя своим влиянием на людей, слишком большое внимание уделяли деньгам и их накоплению. Именно деньги становились нередко поводом для критики в адрес Церквей, которые, якобы, оставив духовное, стремятся к наживе. За этой критикой и кроется представление о некоей «истинной Церкви», далекой от суетного мира, в котором деньги играют немаловажную роль.

Каким же должно быть отношение к деньгам и богатству с точки зрения Писания?

Однозначного учения о деньгах в Библии нет, тем более что во времена патриархов Ветхого Завета богатство определялось, прежде всего, владением скота, земли и рабов (деньги как средство платежа появляются позже). Но богатство, в любой его форме, не являлось чем-то принципиально негативным. Напротив,житое честным трудом или полученное в наследство богатство расценивалось как Божье расположение и благословение (Притч. 13,11; Иер. 17,11).

Решающим в ветхозаветном понимании являлся не сам факт владения богатством, а отношение к нему. Здесь мы находим ряд высказываний, указывающих на то, что богатство – от Бога и человек является лишь получателем, принимающим богатство из рук Божьих (Втор. 8,18; 3 Цар. 3,13; 1 Пар. 9, 12; Еккл. 5,18). Соответственно, человек должен быть благодарным Богу и не должен рассматривать богатство как свое личное достижение (Втор. 8,17).

**В**ей одной из сибирских лютеранских общин говорилось о том, как важны добровольные денежные взносы и пожертвования членов общины для содержания здания церкви и финансирования всех проектов. В этот момент в здание церкви зашли люди, заглянув просто из любопытства. Случайно эти гости услышали произнесенные докладчиком слова о взносах и с удивлением спросили у одного из прихожан: «А разве в церкви можно собирать деньги?».

**В**ей einer Mitgliederversammlung in einer lutherischen Kirche in Sibirien war die Rede davon, wie wichtig die freiwilligen Geldbeiträge und Spenden der Gemeindeglieder für den Unterhalt des Kirchengebäudes und für die Finanzierung aller Gemeindeprojekte sind. In diesem Moment kamen Menschen in die Kirche, die einfach aus Neugier mal hineinschauen wollten. Zufällig hörten diese Gäste die Worte des Vortragenden über die Beiträge und fragten verwundert eines der Mitglieder: „Kann man etwa in der Kirche Geld sammeln?“

Die Frage dieser Besucher zeigt, wie inkompatibel die Begriffe „Kirche“ und „Geld“ sind – zumindest in der Vorstellung von Menschen, die die Kirche eher oberflächlich kennen. Natürlich hat es in der Geschichte des Christentums eine ganze Menge Beispiele dafür gegeben, dass auch Kirchen ihren Einfluss auf die Menschen ausnutzten und dem Geld und seiner Anhäufung zu viel Aufmerksamkeit widmeten. Gerade das Geld war häufig der Anlass für Kritik an den Kirchen, die angeblich die geistlichen Werte preisgaben und nach Gewinn strebten. Hinter dieser Kritik steckt die Vorstellung von einer „wahren Kirche“, weit weg vom Getümmel der Welt, in dem das Geld eine so bedeutende Rolle spielt.

Wie sieht denn die schriftgemäße Einstellung zu Geld und Reichtum aus?

Eine eindeutige Lehre über Geld findet man in der Bibel nicht, zumal Reichtum in der Zeit der alttestamentlichen Erzväter hauptsächlich in Vieh, Grundbesitz und Sklaven gemessen wurde (Geld als Zahlungsmittel erscheint später). Aber Reichtum in jeder Form war nichts prinzipiell Negatives. Im Gegenteil, mit redlicher Arbeit verdienter oder ererbter Reichtum wurde als Gottes Gunst und Segen gewertet (Spr. 13,11; Jer. 17,11).

Entscheidend ist im alttestamentlichen Verständnis nicht der Besitz von Reichtümern an sich, sondern die Einstellung dazu. Hierzu finden wir eine Reihe von Aussagen, die darauf hindeuten, dass Reichtum von Gott kommt und der Mensch nur der Empfänger ist, der die Güter aus Gottes Händen entgegennimmt (5. Mose 8,18; 1 Kön. 3,13; 1 Chr. 9,12; Koh 5,18). Dementsprechend soll der Mensch Gott dankbar sein und darf den Reichtum nicht als persönliche Leistung betrachten (5. Mose 8,17).



*Дмитрий Швайц,  
пастор общины  
г. Абакана*

*Dimitri Schweitz,  
Pastor der Gemeinde  
in Abakan*





Такое понимание заложено и в основу ветхозаветного понятия десятины – как той части полученного от Бога владения, которое человек как бы возвращает Богу, прославляет Его деяния. Десятина и являлась той, установленной Богом, меркой правильного, богоугодного отношения не только к богатству, но и ко всякой форме дохода, который обеспечивал жизнь и благополучие человека. Эта часть подразумевала одну десятую часть (т.е. десять процентов) всяческого урожая и приплода скота, а также

военной добычи (Лев. 27,30).

Но десятина имела также практическое значение. Нельзя забывать, что древний Израиль был теократическим государством. Это значит, что управление государства осуществляется самим Богом, посредством «аппарата чиновников», который был представлен священниками и прочим храмовым персоналом из колена Левия (Числ. 18,26). **Если для содержания чиновников и учреждений в светском государстве существует, например, подоходный налог, то в Древнем Израиле его роль играла десятина.** Таким образом, десятина являлась тем механизмом, который определял и регулировал отношение человека к своему благосостоянию и который даже поощрял увеличение богатства, так как тем самым увеличивалась и та часть, которая шла на «дела Божьи».

В Новом Завете нам открываются несколько иные принципы отношения к деньгам и богатству. Эпизод искушения Иисуса в пустыне приписывает земным богатствам мирскую природу, которая находится во власти сатаны (Мф. 4,8-9). Богатство представляется эффективным средством искушения, препятствующим человеку прийти к Богу (Лк. 8,14). Хотя обладание необходимыми для жизни и служения средствами отнюдь не возбраняется (даже у Иисуса и Его учеников имела касса с определенной – и немалой – суммой, хранителем которой был, очевидно, Иуда). Главное, чтобы стремлением человека было не земное богатство, а «сокровища на небесах», имеющие нетленную природу и выражаемые не золотом и серебром, а делами веры (Мф. 6,19-21; Мк. 10,21).

Соответственно меняется в Новом Завете и отношение к десятине. Если фарисеи еще ставят ее в один ряд с прочими заповедями, которые

соблюдает каждый праведный иудей (Лк. 18,9-14), то Иисус смотрит на десятину несколько иначе. Праведным не может быть тот, кто отдает десять процентов «от избытка своего», а тот, кто для Бога готов отдать всё, все сто процентов. Как, например, вдова, которая отдала «всё, что имела, всё пропитание свое» (Мк. 12,44). Также и богатый молодой человек, желавший унаследовать жизнь вечную и обратившийся к Иисусу, слышит в ответ призыв продать всё имущество, раздать нищим и следовать за Ним (Мк. 10,17-21). И здесь речь идет о ста процентах. Но так как имеющему богатство гораздо труднее расстаться с ним, оно становится серьезным препятствием на пути к Богу.

Таким образом, способность отдать всё имение или, по крайней мере, щедро делиться им становится одной из основных христианских добродетелей (1 Тим. 6,17-19). Поэтому и понятие десятины в самом раннем христианстве отсутствовало. Как свидетельствует книга Деяния Апостолов, в Иерусалимскую общину отдавалось всё имущество (Деян. 2,45), а не часть его, как думали Анания и Сапфира (Деян. 5,1-11).

В дальнейшем, однако, в зарождающихся христианских общинах за пределами Иерусалима больше не наблюдается требование отдавать всё имущество в Церкви. Богатство, скорее, являлось тем, чем можно было послужить Богу, способствовать проповеди Евангелия (как, например, в случае с Лидией, см. Деян. 16, 14-15).

Апостол Павел, равно как и Иисус, противопоставляет земным имениям богатство духовное. Но имение, как таковое, не является чем-то негативным, а дает возможность разумно послужить Богу. В письмах Апостола Павла также не говорится непосредственно о десятине. Павел, как и Христос, призывает к полноценной отдаче всего себя для служения Богу (Рим. 6,13; 12,1). **Следует понимать, что именно верность христианина своему призванию должна определить плод его усердия (Рим. 15,26-28), то есть ту сумму денег, которую он отдаст общине добровольно, а не установленная кем-то часть дохода (2 Кор. 8,10-15).**

Вероятно именно такой подход к вопросу о деньгах имел место в Церквях первых столетий после

**Гости с удивлением спросили: «А разве в церкви можно собирать деньги?»**





Dieses Verständnis liegt auch dem alttestamentlichen Begriff des Zehnten zu Grunde – der Teil des aus Gottes Hand empfangenen Besitzes, den der Mensch gleichsam an Gott zurückgibt und seine Taten dadurch rühmt. Der Zehnte ist dann auch das von Gott gesetzte Maß für eine richtige, gottgefällige Einstellung nicht nur zum Reichtum, sondern auch zu jeder Form von Einkünften, die dem Menschen Leben und Wohlergehen ermöglichen. Mit diesem Teil war ein Zehntel (also zehn Prozent) von jeder Ernte und jedem Viehwurf sowie von der Kriegsbeute gemeint (3. Mose 27,30).

Aber der Zehnte hatte auch eine praktische Bedeutung. Wir dürfen nicht vergessen, dass das alte Israel ein theokratischer Staat war. Das bedeutet, dass der Staat von Gott selber durch einen von den Priestern und sonstigem Tempelpersonal aus dem Stamm Levi gestellten „Beamtenapparat“ geleitet wurde (4. Mose 18,26). **Wie es in einem weltlichen Staat zum Unterhalt der Beamten und Behörden zum Beispiel die Einkommenssteuer gibt, so spielte in Israel der**

**Zehnte diese Rolle.** So war der Zehnte derjenige Mechanismus, der die Einstellung des Menschen zu seinem Wohlstand bestimmte und regulierte und der sogar zur Vermehrung des Reichtums ermutigte, da dadurch auch der für „Gottes Sache“ bestimmte Anteil vergrößert wurde.

Im Neuen Testament entdecken wir etwas andere Prinzipien der Einstellung zu Geld und Reichtum. Die Geschichte der Versuchung Jesu in der Wüste schreibt irdischen Gütern eine weltliche, in der Macht Satans liegende Natur zu (Mt. 4,8-9). Reichtum wird als effektives Versuchungsmittel dargestellt, das den Menschen daran hindert, zu Gott zu kommen (Lk. 8,14). Obwohl der Besitz der zu Leben und Dienst notwendigen Mittel keineswegs verboten wird (sogar Jesus und seine Jünger besaßen eine Kasse mit einem bestimmten und nicht geringen Betrag, die offenbar von Judas verwahrt wurde). Die Hauptsache ist, dass der Mensch nicht nach irdischem Reichtum strebt, sondern nach dem „Schatz im Himmel“, der unvergänglicher Natur ist und sich nicht in Gold und Silber, sondern in Werken des Glaubens äußert (Mt. 6,19-21; Mk. 10,21).

Dementsprechend ändert sich im Neuen Testament auch die Einstellung zum Zehnten. Während die Pharisäer ihn noch in eine Reihe mit den übrigen Geboten stellen, die jeder gerechte Jude einhält (Lk. 18,9-14), sieht Jesus den Zehnten etwas anders. Gerecht kann nicht derjenige sein, der zehn Prozent seines Überflusses abgibt, sondern der, der bereit ist, für Gott alles, hundert Prozent, zu geben, wie zum Beispiel die Witwe, die „alles [gab], was sie zum Leben hatte“ (Mk. 12,44). Auch der reiche Jüngling, der das ewige Leben ererben wollte und sich an Jesus wandte, bekommt zur Antwort den Aufruf, all seine Habe zu verkaufen, an die Armen zu verteilen und Jesus nachzufolgen (Mk. 10,17-21). Auch hier geht es um hundert Prozent. Aber da es jemandem, der Reichtum besitzt, sehr viel schwerer fällt, diesen loszulassen, wird dies zu einem ernsthaften Hindernis auf dem Weg zu Gott.

So wird die Fähigkeit, seinen ganzen Besitz abzugeben oder wenigstens freigebig zu teilen, zu einer der christlichen Grundtugenden (1 Tim. 6,17-19). Daher kam der Begriff des Zehnten im frühesten Christentum auch nicht vor. Wie das Buch der Apostelgeschichte bezeugt, wurde der ganze Besitz an die Jerusalemer Gemeinde abgegeben (Apg. 2,45), nicht ein Teil, wie Hananias und Saphira dachten (Apg. 5,1-11).

Тициан  
«Динарий кесаря».  
1516 год

Tizian  
"Der Zinsgroschen".  
1516

**Die Gäste fragten verwundert: "Kann man etwa in der Kirche Geld sammeln?"**



→ Рождества Христова. Нет достоверных свидетельств о том, существовали ли требования обязательной платы определенной части доходов (например, десять процентов). Десятина как десятая часть дохода носила, скорее, рекомендательный характер. Например, влиятельный отец ранней Церкви Ириней расценивал десятину как минимальный стандарт пожертвований в христианской общине. Он считал, что христианами следует жертвовать не меньше десятины в надежде на будущие блага. И действительно, судя по тому, что Церковь довольно быстро распространялась, можно исходить из того, что были и щедрые христиане, отдающие Церкви, возможно, гораздо больше, чем десятую часть доходов.

Позднее в истории Церкви определились различные направления отношения к деньгам и богатству. С одной стороны, мы сталкиваемся с примерами абсолютного отвержения любой формы богатства и собственности (например, Франциск Ассизский). С другой стороны, грандиозные, величественные сооружения церквей и монастырей средних веков свидетельствуют не только о богатейших людях, щедро финансировавших эти строительства, но и о Церквях, охотно принимавших богатые дары.

Подводя итог, мы можем сказать, что само по себе обладание деньгами и богатством с библейской точки зрения не является чем-то заведомо негативным. Напротив, быть богатым – это прекрасная возможность послужить Богу и людям. И тогда, наряду с богатством физическим, человек приобретает богатство гораздо более ценное (1 Тим. 6,19), нетленное, переходящее границы нашего земного бытия. При этом не так важен размер материального богатства (всё же большая часть прихожан нашей Церкви не относится к категории богатых), как важно богатство и щедрость души, желание быть причастным к служению своей Церкви, отдавая абсолютно добровольно, «по расположению сердца, ...ибо доброхотно дающего любит Бог» (2 Кор. 9,7). ■

**Праведным  
может быть тот, кто  
для Бога готов отдать  
всё, все сто процентов**

**Gerecht kann sondern der sein,  
der bereit ist, für Gott al-  
les, hundert Prozent,  
zu geben**

Im Weiteren findet sich allerdings in den entstehenden christlichen Gemeinden außerhalb Jerusalems keine Forderung, den ganzen Besitz an die Kirchen abzugeben. Reichtum war eher das, womit man Gott dienen und die Verkündigung des Evangeliums fördern konnte (wie z.B. bei Lydia, s. App. 16,14-15).

Paulus, wie auch Jesus, stellt den irdischen Besitztümern den geistlichen Reichtum gegenüber. Aber Besitz als solcher ist nichts Negatives, sondern gibt einem die Möglichkeit, Gott vernünftig zu dienen.

In den Paulusbriefen ist auch nicht direkt vom Zehnten die Rede. Wie Christus ruft Paulus zum vollen Einsatz der ganzen Person im Dienst für Gott auf (Röm. 6,13; 12,1). **Es ist wichtig zu verstehen, dass es die Treue des Christen zu seiner Berufung ist, die die Frucht seiner Bemühungen bestimmen soll (Röm. 15,26-28), also den Geldbetrag, den er freiwillig an die Gemeinde abgibt, und kein von irgendjemandem festgelegter Teil der Einkünfte (2 Kor. 8,10-15).**

Wahrscheinlich wurde die Geldfrage in den Kirchen der ersten Jahrhunderte nach Christi Geburt auf ebendiese Art betrachtet. Es gibt keine sicheren Zeugnisse, ob es Forderungen nach einer pflichtmäßigen Zahlung eines bestimmten Teils der Einkünfte (z.B. zehn Prozent) gab. Der Zehnte als zehnter Teil der Einkünfte hatte eher Empfehlungscharakter. Beispielsweise wertete der frühe Kirchenvater Irenäus den Zehnten als Minimalstandard für die Spenden in der christlichen Gemeinde. Er war der Ansicht, dass die Christen in der Hoffnung auf die zukünftigen Segnungen mindestens den Zehnten spenden sollten. Und wenn man beachtet, wie schnell sich die Kirche ausbreitete, kann man tatsächlich davon ausgehen, dass es auch freigebige Christen gab, die vielleicht sehr viel mehr als den zehnten Teil ihrer Einkünfte an die Kirche abgaben.

Später bildeten sich in der Kirchengeschichte verschiedene Richtungen bei der Haltung zu Geld und Reichtum heraus. Einerseits stoßen wir auf Beispiele der absoluten Ablehnung jeder Form von Reichtum und Eigentum (z.B. Franziskus von Assisi). Andererseits zeugen die grandiosen, majestätischen Kirchen- und Klostergebäude des Mittelalters nicht nur davon, dass äußerst reiche Personen diese Bauten großzügig finanzierten, sondern auch davon, dass die Kirchen die reichen Gaben gern annahmen.

Zusammenfassend können wir sagen, dass das Besitzen von Geld und Reichtum an sich aus biblischer Sicht nichts eindeutig Negatives ist. Im Gegenteil, reich zu sein ist eine wunderbare Möglichkeit, Gott und den Menschen zu dienen. Und dann erlangt der Mensch neben seinem physischen einen sehr viel wertvolleren (1 Тим. 6,19), unvergänglichen Reichtum, der die Grenzen unseres irdischen Seins überschreitet. Dabei spielt nicht so sehr der Umfang des materiellen Reichtums eine Rolle (schließlich gehören ja die meisten Gemeindemitglieder in unserer Kirche nicht gerade zur Kategorie der Reichen) wie der Reichtum und die Großzügigkeit der Seele, der Wunsch, Anteil am Dienst seiner Kirche zu haben, indem man völlig freiwillig gibt – „ein jeder, wie er's sich im Herzen vorgenommen hat, [...] denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.“ (2 Кор. 9,7) ■



# Деньги для диаспоры

Собирать пожертвования и рассказывать истории

## Geld für die Diaspora

Spenden sammeln und Geschichten erzählen

**К**ошель для сбора пожертвований идет по церкви. Конфирманты стоят у крайних скамей, чтобы принять наполненный монетами кошель и отнести к алтарю. Незадолго до этого пастор объявила: «Сегодняшние пожертвования мы собираем для ФГА». Некоторые шутники в Фонде Густава Адольфа (ФГА) рассказывали позже, что пастор еще добавила: «Я не знаю, что такое ФГА, но это что-то хорошее».

Другая сцена. В зале общины на окраине одного города в Германии расставлены столы. На одном лежат сшитые в женском кружке сумки, на соседнем – открытки с силуэтами, сделанные кюстером. Женская работа ФГА в общине организует базар. Выручка предназначена для актуального годового проекта.

**Фонд Густава Адольфа собирает ежегодно более двух миллионов евро пожертвований для общин за рубежом.** Каждый год с каждым новым каталогом проектов мы в ФГА задаемся вопросом: Удастся ли собрать деньги? Как их собрать? У нас есть проекты из почти 50 партнерских Церквей, с ними связано много надежд во многих общинах. В 2015 году это, в общей сложности, 134 проекта.

Для своих проектов Фонд Густава Адольфа не получает ни цента ни от государства, ни от Министерства развития, ни из церковных

**Д**ер Klingelbeutel geht in der Kirche herum. Konfirmanden stehen am Ende der Bankreihe, um den mit Münzen gefüllten Beutel im Empfang zu nehmen und zum Altar zu bringen. Kurz davon hat die Pfarrerin angekündigt: „Die heutige Kollekte sammeln wir für das GAW.“ Einige Witzbolde im Gustav-Adolf-Werk berichten nachher, die Pfarrerin habe noch hinzugefügt: „Ich weiß nicht, was das GAW ist, aber es wird schon was Gutes sein.“

Szenenwechsel. Im Gemeindefaal an einem Stadtrand in Deutschland sind Tische aufgebaut. Auf einem liegen selbstgenähte Taschen vom Frauenkreis, auf dem nächsten Postkarten im Scherenschnitt von der Küsterin. Die GAW-Frauenarbeit in der Gemeinde veranstaltet einen Basar. Die Einnahmen sind für das aktuelle Jahresprojekt bestimmt.

**Das Gustav-Adolf-Werk sammelt jährlich über zwei Millionen Euro Spenden für Gemeinden im Ausland.** Jedes Jahr, mit jedem neuen Projektkatalog stellen wir im GAW uns die Frage: Kommt das Geld zusammen? Wie kommt das Geld zusammen? Die Projekte aus unseren rund 50 Partnerkirchen sind da, viele Hoffnungen in vielen Gemeinden hängen daran. Im Jahr 2015 sind es zusammen 134 Projekte.

Für seine Projekte bekommt das Gustav-Adolf-Werk keinen Cent vom Staat, vom Entwicklungsministerium oder aus Kirchensteuern. So wie die



Maaja Pauska, редактор журнала ФГА „Evangelisch weltweit – Magazin des Gustav-Adolf-Werks“

Maaja Pauska, Redakteurin von „Evangelisch weltweit – Magazin des Gustav-Adolf-Werks“



Стипендиаты ФГА из партнерских Церквей, проходящие годичный богословский курс в Лейпциге, с генеральным секретарем ФГА Энно Хааксом (шестой слева) в октябре 2014 года

Stipendiaten des GAW aus seinen Partnerkirchen, die das einjährige Theologiestudium in Leipzig machen, zusammen mit dem Generalsekretär des GAW, Enno Haaks (der sechste von links) im Oktober 2014

→ налогов. Так как проекты каждый год новые, нужно каждый год заново собирать пожертвования для них – и делать это в некоем поле, которое сегодня называют рынком пожертвований. Это очень оживленный рынок. Общества защиты природы стоят на нем рядом с обществами защиты детей, а большие благотворительные концерны с многими сотнями миллионов пожертвований в год – рядом с маленькими обществами, которые поддерживают всего один проект. Все хотят делать хорошее – и всё-таки друг для друга они конкуренты. И может, в конце концов, получится так, что какой-то проект останется ни с чем. Положа руку на сердце, скажите: кому бы вы отдали свой рубль, если бы нужно было выбрать между тремя организациями? Одна освобождает в Индии детей из рабства, другая спасает детей в Южном Судане от голода, а третья чинит крышу лютеранского центра досуга для детей в Словакии. Вы действительно выбрали бы центр досуга в Словакии?

А что, если я расскажу вам о двенадцатилетней Юстине? Если вы узнаете, что Юстина день за днем присматривает дома за своими маленькими братьями, потому что их мать-одиночка больна. Что неделя каникул, которую Юстина и ее братья Марек и Патрик проводят в этом центре досуга, это единственная неделя в году, когда девочка может сложить с себя ответственность и просто быть ребенком?

Вы чувствуете перемену в ваших мыслях? Вместо крыши дома теперь вы видите девочку Юстину. Возможно, сейчас у вас даже появилось желание подарить Юстине пару беззаботных дней.

Фонд Густава Адольфа не относится в Германии к самым большим и самым известным благотворительным организациям. Он, скорее, даже больше известен в евангелических Церквях за границей, чем в самой Германии. ФГА был основан в 1832 году и с 1948 года является диаспоральным фондом Евангелической Церкви Германии (ЕЦГ).

Несмотря на это, у Фонда как у зарегистрированного общества лишь в отдельных случаях есть оплачиваемые сотрудники в земельных Церквях, и до сих пор совсем нет профессиональных фандрайзеров. В диаспоральном фонде ЕЦГ работают, прежде всего, люди на общественных началах. Они организуют мероприятия, такие как Дни диаспоры, чтобы лучше представлять проекты и партнеров, заботятся о том, чтобы в их земельных Церквях или церковных округах собирались пожертвования для проектов ФГА, устраивают ярмарки, делают доклады, готовят богослужения...

Но в этой работе им не обойтись без представителей наших партнерских Церквей. Потому что последние являются самыми убедительными посланцами для диаспоральной работы ФГА. У них есть хороший опыт получения помощи через ФГА, и они могут рассказать об этом. Очень важно, чтобы они делали это. **Когда вы в своих странах проводите иностранных гостей по новой церкви или по отремонтированному дому**

**общины, в случае если ФГА поддержал эти работы, не забывайте упоминать об этом.** Когда вы посещаете друзей в Германии, рассказывайте о том, как тепло теперь стало в доме общины, или о том, что вы в следующем году сможете осуществить благодаря пожертвованию от ФГА. Это свидетельство от вас поможет ФГА получить большую известность и собрать средства для других проектов – или даже для вашего проекта.

Еще как партнер вы можете помочь нам тем, что тщательно подготовите ваши проектные заявки. Точные цифры важны, но не менее важными являются истории, которые стоят за ними. Недостаточно, если в обосновании будет написано: «Наша отопительная система старая, и нам нужна новая». Вспомните о Юстине. Чтобы вдохновить людей в Германии вашим проектом, нам нужны фото и истории. Для чего вам нужно новое отопление? Очевидно потому что Полина, Никита и Артём не могут снять верхнюю одежду в воскресной школе. А Артём всегда приходит уже замерзшим, потому что в его семье не хватает денег. А если вы еще приложите фото, на которых можно увидеть детей в теплых куртках и перчатках, занимающихся поделками, сердце у людей сожмется. Полина, Никита и Артём были сейчас выдуманным примером, но есть достаточно правдивых историй, которые не менее трогательны. Вам только нужно рассказать их нам.

ФГА – это сеть людей, связанных верой. Мы называем Церкви за рубежом, с которыми мы сотрудничаем и для которых собираем пожертвования, партнерскими Церквями. Пожертвования и поддержка проектов – это еще не всё, что связывает нас. Помимо этого, это и встречи, дискуссии

**Для своих проектов Фонд Густава Адольфа не получает ни цента ни от государства, ни от Министерства развития, ни из церковных налогов**

В ФГА работают, прежде всего, люди на общественных началах. Они организуют Дни диаспоры, устраивают ярмарки, делают доклады, готовят богослужения...

Im GAW arbeiten vor allem Ehrenamtliche. Sie organisieren Diasporatage, bereiten Basare vor, bieten Vorträge an, gestalten Gottesdienste...



Projekte jedes Jahr neu sind, müssen die Spenden dafür jedes Jahr neu eingeworben werden – und das auf einem Feld, das man heutzutage als Spendenmarkt bezeichnet. Ein Markt, auf dem es lebhaft zugeht. Naturschutzvereine stehen dort neben Kinderschutzzvereinen, große Hilfskonzerne mit mehreren hundert Millionen Spenden im Jahr neben kleinen Vereinen, die ein einziges Projekt fördern. Sie wollen alle Gutes tun – und doch sind sie Konkurrenten untereinander. Und am Ende kann es geschehen, dass ein Projekt leer ausgeht. Hand aufs Herz: Wem würden Sie Ihren Rubel geben, wenn Sie die Wahl zwischen drei Vereinen haben? Der eine befreit in Indien Kinder aus der Arbeitssklaverei, der zweite rettet Kinder im Südsudan vor Hunger und der dritte repariert das Dach eines lutherischen Freizeitzentrums für Kinder in der Slowakei. Würden Sie sich wirklich für das Freizeitzentrum in der Slowakei entscheiden?

Aber was ist, wenn ich Ihnen von der 12-jährigen Justina erzähle? Wenn Sie erfahren, dass Justina sich zu Hause Tag für Tag um ihre kleinen Brüder kümmert, weil die alleinerziehende Mutter krank ist. Dass die Ferienwoche, die Justina und ihre Brüder Marek und Patrik in diesem Freizeitzentrum verbringen, die einzige Woche im Jahr ist, wo das Mädchen die Verantwortung abgeben und einfach ein Kind sein darf?

Spüren Sie eine Änderung in Ihren Gedanken? Anstelle des Hausdachs sehen Sie jetzt das Mädchen Justina. Vielleicht spüren Sie jetzt sogar den Wunsch, Justina ein paar unbeschwerte Tage zu spenden.

Das Gustav-Adolf-Werk zählt in Deutschland nicht zu den größten und bekanntesten Hilfswerken. Es ist in evangelischen Kirchen im Ausland zum Teil sogar



bekannter als in Deutschland selbst. Das GAW wurde 1832 gegründet und ist seit 1948 das Diasporawerk der EKD. Trotzdem hat das Werk als ein eingetragener Verein nur in wenigen Fällen hauptamtliche Mitarbeiter in einer Landeskirche und bisher noch überhaupt keine professionellen Fundraiser. Im Diasporawerk der EKD arbeiten vor allem Ehrenamtliche. Sie organisieren Veranstaltungen wie Diasporatage, um Projekte und Partner besser vorzustellen, kümmern sich darum, dass in ihren Landeskirchen oder Kirchenkreisen für die Projekte des GAW Kollekte gesammelt werden, bereiten Basare vor, bieten Vorträge an, gestalten Gottesdienste ...

**Für seine Projekte bekommt das Gustav-Adolf-Werk keinen Cent vom Staat, vom Entwicklungsministerium oder aus Kirchensteuern**

Bei diesem Engagement sind sie auf Menschen aus unseren Partnerkirchen angewiesen. Denn diese sind die überzeugendsten Botschafter für die Diasporaarbeit des GAW. Sie haben gute Erfahrungen mit der Unterstützung durch das GAW gemacht und sie können Geschichten darüber erzählen. Es ist sehr wichtig, dass Sie es tun.

В 2014 году ФГА поддержал епископа Альфреда Айхгольца в поисках средств для лечения больной девочки – 13-летней Мадины (первая слева), которая посещает лютеранский центр дневного пребывания детей в с. Васильевка (Киргизия)

2014 unterstützte das GAW Bischof Alfred Eichholz bei seiner Suche nach Spenden für die kranke 13-jährige Madina (die erste von links), die das lutherische Tageskinderheim in Wasiljewka (Kirgisien) besucht



Президент ФГА Вильгельм Хюффмайер вручает чек с суммой пожертвования от ФГА председателю совета общины с. Азово (Омская обл.)

Präsident des GAW, Wilhelm Hüffmeier, übergibt den Spendescheck des GAW der Gemeinderatsvorsitzenden in der Gemeinde Asovo (Gebiet Omsk, Russland)

→ об общей вере, это возможность учиться друг у друга. Это истории, которые открывают новые перспективы и пробуждают любопытство ко многому.

Но пожертвования – это не односторонний процесс. Стоит только взглянуть на Виттенберг. Городская церковь св. Марии – церковь, в которой проповедовал Лютер, будет отреставрирована к юбилею Реформации в 2017 году. Неслучайно год назад епископ Дитрих Брауэр передал в Виттенберге чек ФГА с пожертвованием. Маленькая лютеранская община в Виттенберге никогда бы не смогла сама привести в порядок большую старинную церковь. Необходима помощь от разных сторон. И в этом чеке, который передал Дитрих Брауэр, была помощь из России, пришедшая наряду с помощью из Боливии, Бразилии и Польши. Это были не миллионы евро, а десять тысяч, но тем сильнее они впечатлили и растрогали общину в Виттенберге, ведь пожертвования поступили из стран, которые, в общем-то, считаются «победнее». Они были знаком солидарности и глубокой связи в вере. И это тоже та история, которую мы можем рассказывать при сборе пожертвований. ■

**Wenn Sie in Ihren Ländern Ihre ausländischen Gäste durch Ihre neue Kirche oder Ihr saniertes Gemeindehaus führen, vergessen Sie es nicht zu erwähnen, wenn das GAW die Arbeiten unterstützt hat.** Wenn Sie Freunde in Deutschland besuchen, berichten Sie, wie schön warm es nun im Gemeindehaus ist, oder dass Sie nächstes Jahr dank einer Spende vom GAW loslegen können. Dieses Zeugnis von Ihnen hilft dem GAW, bekannter zu werden und Spenden für andere Projekte zu sammeln – oder für Ihr Projekt.

Sie können als Partner auch helfen, indem Sie Ihre Projektanträge sorgfältig vorbereiten. Stimmige Zahlen sind wichtig, aber nicht weniger die Geschichten, die dazu gehören. Es ist zu wenig, wenn in der Begründung steht: „Unsere Heizung ist alt und wir brauchen eine neue.“ Erinnern Sie sich an Justina. Um Menschen in Deutschland für Ihr Projekt zu begeistern, brauchen wir Bilder und Geschichten. Warum brauchen Sie die neue Heizung? Wohl deshalb, weil Polina, Nikita und Artjom in der Sonntagsschule ihre Jacken nicht ausziehen können. Und der Artjom, der ist ja immer schon durchgefroren, wenn er ankommt, weil bei ihm zu Hause das Geld nicht reicht. Und wenn Sie dann noch Fotos beilegen, auf denen die Kinder in dicken Jacken und Handschuhen bei Bastelarbeiten zu sehen sind, gehen den Menschen die Herzen auf. Polina, Nikita und Artjom waren jetzt ein ausgedachtes Beispiel, aber es gibt genug wahre Geschichten, die genauso bewegend sind. Sie müssen sie uns nur erzählen.

Das GAW ist ein Netzwerk aus Menschen, die in ihrem Glauben verbunden sind. Wir nennen die Kirchen im Ausland, mit denen wir zusammenarbeiten und für die wir Spenden sammeln, Partnerkirchen. Spenden und Projektförderung ist nicht alles, was uns verbindet. Es sind Begegnungen, es sind Diskussionen über den gemeinsamen Glauben, es ist das Lernen voneinander. Es sind Geschichten, die neue Perspektiven eröffnen und neugierig auf mehr machen.

Und die Spenden sind keine Einbahnstraße. Wir müssen nur nach Wittenberg schauen. Die Stadtkirche St. Marien, die Predigtkirche Luthers, wird zum Reformationsjubiläum 2017 saniert. Es war kein Zufall, dass vor einem Jahr Bischof Dietrich Brauer den Spendenscheck des GAW in Wittenberg überreichte. Die kleine lutherische Gemeinde in Wittenberg könnte die große alte Kirche niemals allein in Ordnung bringen. Es braucht Hilfe von vielen Seiten. Und in diesem Spendenscheck, den Dietrich Brauer überreichte, steckte auch die Hilfe aus Russland, genauso wie aus Bolivien, aus Brasilien und aus Polen. Es waren keine Millionen Euro, sondern zehn Tausend, aber sie beeindruckten und berührten die Gemeinde in Wittenberg umso mehr, weil die Spenden aus Ländern kamen, die allgemein zu den „ärmeren“ zählen. Sie waren ein Zeichen der Solidarität und einer tiefen Verbundenheit im Glauben. Auch das ist eine Geschichte, die wir beim Sammeln von Spenden erzählen können. ■

## Деятельность

### Фонда Густава Адольфа

([www.gustav-adolf-werk.de](http://www.gustav-adolf-werk.de)) направлена на поддержку евангелических Церквей в Европе, Латинской Америке и Средней Азии, находящихся в состоянии диаспоры. Эта организация является давним другом и партнером Церквей Союза ЕЛЦ. В прошедшие годы ФГА уже оказал огромную помощь нашим общинам и Церквям. И в каталоге на 2015 год содержится немало проектов: среди них поддержка ремонтных работ в церковных зданиях в Прохладном, Стерлитамаке, Великом Новгороде, Омске, поддержка строительства здания в Саратове и образовательных мероприятий в украинской и российской Церквях. Проектом месяца в феврале 2015 года стал проект помощи при восстановлении пострадавшей от пожара церкви в Бишкеке.

## Пасхальная молитва

Господь Иисус,  
 Я благодарю Тебя за то,  
 что в пасхальный день  
 Ты победил смерть  
 и восстал к жизни.  
 Я благодарю Тебя за то,  
 что Ты – не просто  
 воспоминание,  
 но живое настоящее  
 во веки веков.  
 Аминь.

ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА • ИГРА

«И возвратившись от гроба, возвестили  
 всё это одиннадцати и всем прочим» (Лк. 24,9)

Женщины, которые обнаружили гроб Иисуса  
 пустым, рассказывали ученикам и их друзьям  
 о том, что они видели и слышали. Это была  
 тайна, о которой в городе еще  
 не знали. Возможно, они нашеп-  
 тывали друг другу на ухо?

Интересно, что получится в конце, если несколько детей,  
 сидящих рядом, будут по цепочке шептать друг другу  
 на ухо одну фразу, сказанную первому из них? Приду-  
 майте пару оригинальных предложений о пасхальной  
 истории. Например: «Одежда ангела была белой, как снег»  
 или «Копья стражников блестели на утреннем солнце».  
 И поиграйте в «испорченный телефон» на тему Пасхи!

# Иисус омывает ноги Своим ученикам

Иисус знал, что пробудет со Своими учениками недолго. Он хотел в последний раз отпраздновать с ними Пасху. Это был праздник, посвященный освобождению евреев из рабства в Египте.

Иисус встретился со своими двенадцатью учениками в большой комнате на верхнем этаже одного из домов в Иерусалиме.

Он взял умывальный таз и стал омывать ноги Своим ученикам.

– Разве Ты можешь мыть мне ноги? Ты наш Учитель, а не слуга, – сказал Петр.

– Если не сделаю этого, то нет у тебя ничего общего со Мной, – ответил Иисус.

– Тогда нужно омыть еще и руки, и голову! – воскликнул Пётр.

– Понимаете ли вы, что Я сделал? – спросил Иисус. – Я вам подал пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

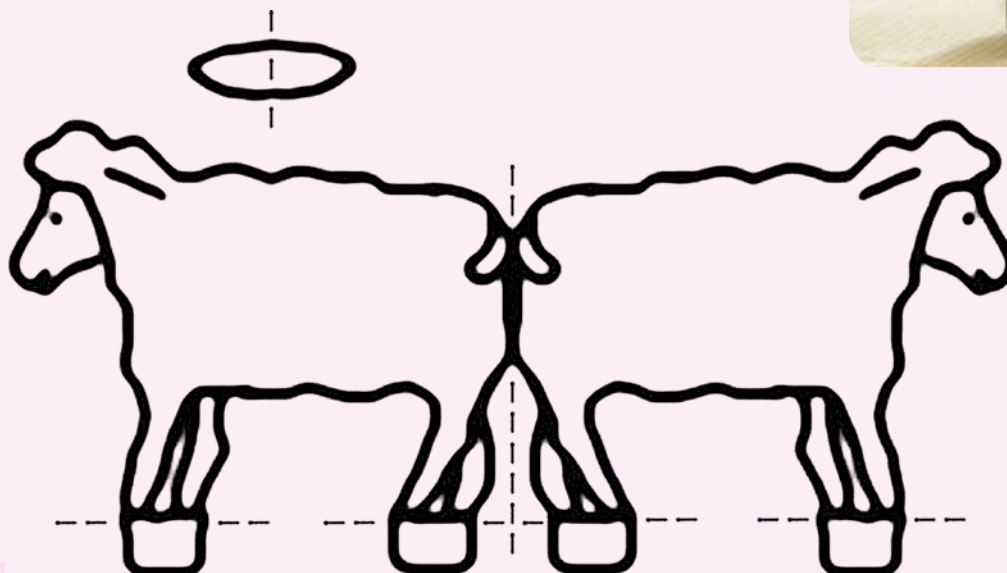
*В наше время в некоторых церковных общинах на Страстной неделе – на богослужении в Чистый четверг – совершают обряд омовения ног.*



# Мастерим пасхального агнца!

**Тебе понадобятся:** белый, бежевый или серый картон, вата и шерсть, ножницы, клей.

По трафарету вырежи фигуру агнца и согни так, чтобы два зеркальных контура совпали. «Копыта» выгни наружу, чтобы наш агнец мог стоять. Сделай прорезь на голове там, где нарисована прямая черта, и вставь в нее «уши». «Уши» загни книзу.



Теперь на обе стороны нужно наклеить вату или коротко нарезанные шерстяные нити.

**Пасхальный агнец готов!**



# СДЕЛАЙ САМ декоративную чашу для умывания

**Тебе понадобятся:**

большая пластиковая миска  
(из набора одноразовой посуды), газеты,  
клей ПВА и кисточка, пленка для бутербродов,  
растительное масло, светло-коричневая гуашь и кисть,  
ножницы, цветные картинки из журналов, карандаш,  
лак (по желанию).

(Из книги Джиллиан Чапман «Сделай сам.  
«Оживляем» библейские сюжеты». РБО 2008)



**1** Слегка смажь маслом внешнюю поверхность миски и покрой ее пленкой для бутербродов. Обклей миску газетными полосками в шесть слоев. Заготовка должна быть неглубокой, не делай край миски выше 20 см.



**2** Оставь заготовку на ночь, чтобы клей высох. Сними ее с миски, потянув за пленку. Аккуратно обрежь ножницами края заготовки, они должны быть ровными.



**3** Чтобы края миски выглядели красиво, аккуратно обклей их маленькими полосками газеты. Дай клею высохнуть.



**4** Когда заготовка высохнет, покрась ее светло-коричневой краской, чтобы она была похожа на глиняную. Нарисуй карандашом внутри заготовки орнамент – по краю и в центре.



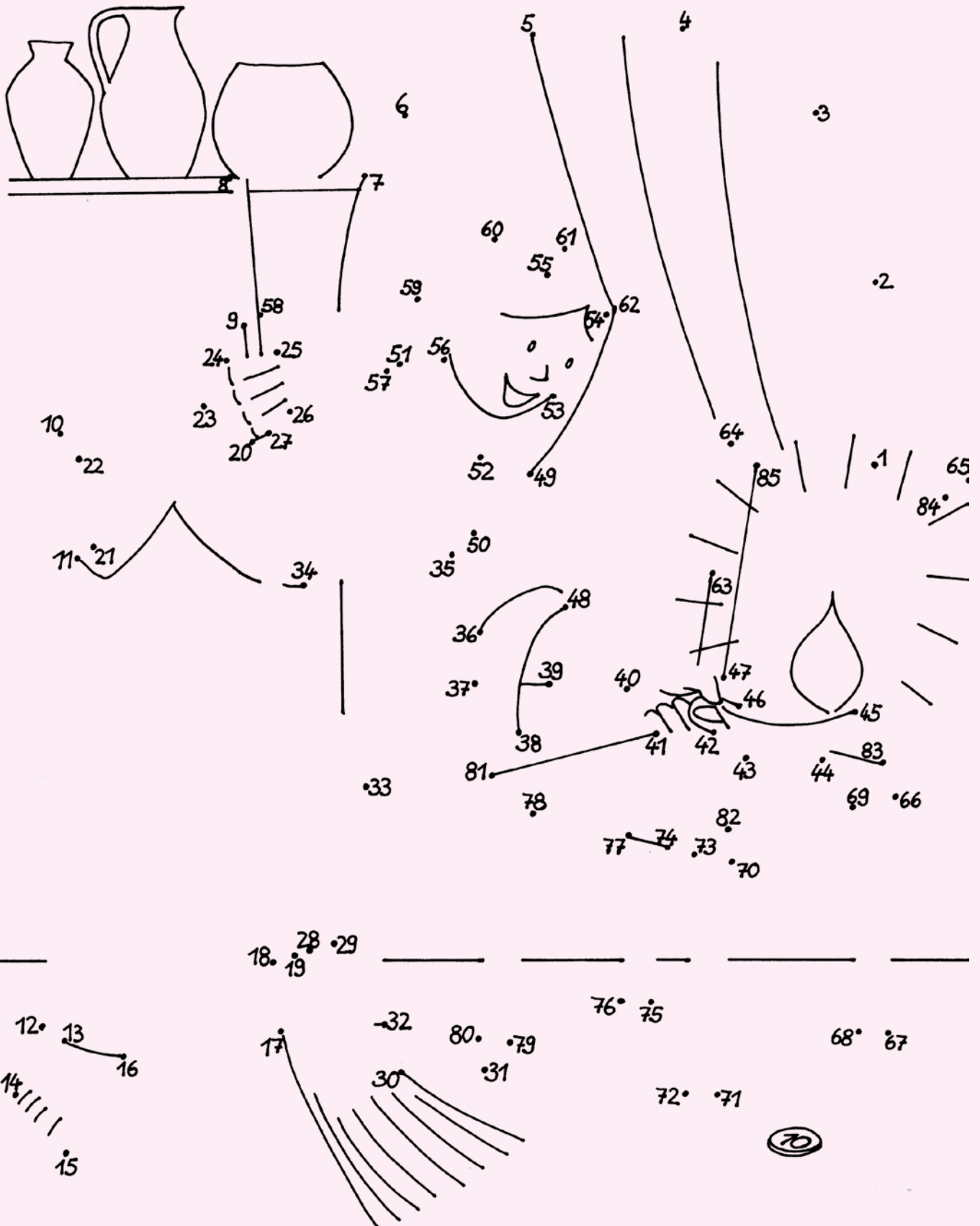
**5** Вырежи из цветных журнальных картинок квадратики и разложи на кучки по цветам. Их должно быть не очень много, ведь ты не будешь покрывать мозаикой всю чашу.



**6** Приклей цветные квадратики клеем ПВА, руководствуясь своим наброском. Когда работа будет закончена и клей высохнет, можно будет покрыть чашу лаком. Она станет прочнее и долговечнее.

# Потерянная драхма

Соединив все точки по порядку, ты получишь иллюстрацию к притче о потерянной драхме (так называлась древнегреческая серебряная монета) из Евангелия от Луки (15,8-10)!



# О доброхотных сердцах Fröhliche Geber

**О**днажды пастор общины Саратова Андрей Джамгаров сказал: «Это очень хорошо, что строительство церкви святой Марии идет так медленно, ведь если бы мы ее построили быстро, то не заметили бы всех Божьих чудес, которые Он приготовил нам».

Возрождение саратовской общины произошло в 1993 году. Ее историческое церковное здание было разрушено в 1970-е годы. Осенью 2006 года после многих лет хождений по чужим помещениям община приняла решение о начале строительства церковного здания. В те годы были слышны разные мнения о целесообразности данного проекта. Ведь община была относительно малочисленной и «потянуть» данную стройку не представлялось возможным ни физически, ни финансово, разве что только с верой и молитвой... Если посмотреть на проект здания, то его можно сравнить с большим парусником. Так вот, чтобы этот корабль пустился в великое плавание, в первую очередь, требовалась большая вера в Божью поддержку данного замысла и, конечно же, много молитв, которые, как мы видим, были услышаны. Для того чтобы решиться на этот подвиг, Совету общины нужен был весомый аргумент, что начатое дело обязательно получится. Председатель Совета общины Пётр Петрович Гамм тогда сказал следующее: «Если один миллион человек пожертвует хотя бы по одному евро на данный проект, то мы церковь построим! Нужно только молиться!».

В настоящее время основное здание церкви построено. Остаются нерешенными вопросы внешних и внутренних отделочных работ, установки колокольни, благоустройства и ограждения территории. Но община не перестает верить и молиться, сама активно участвует физически и финансово в строительстве храма и старается не надеяться на поддержку чиновников, предпринимателей и богатых спонсоров – слишком тяжела ноша и дорог каждый день, чтобы бездействовать и ждать помощи со стороны! Но и здесь тоже бывают Божьи чудеса, о чем хотелось бы поделиться с дорогим читателем. Далее пойдут только факты, которыми мы не перестаем восхищаться и по сей день...

**Е**inmal sagte Andrej Dshamgarow, Pastor der Gemeinde in Saratow: „Es ist sehr gut, dass der Bau der St. Marienkirche so langsam vorgeht, denn wenn wir sie schnell gebaut hätten, hätten wir nicht alle Wunder Gottes bemerken können, die Er uns bereitet hat.“

Die Wiedergeburt der Gemeinde in Saratow geschah 1993. Ihr historisches Kirchengebäude wurde in den 1970er Jahren zerstört. Im Herbst 2006 nach vielen Jahren der Anmietung fremder Räumlichkeiten beschloss die Gemeinde, einen Kirchenbau zu beginnen. Damals wurden verschiedene Meinungen über die Zweckmäßigkeit dieses Projektes geäußert. Denn die Gemeinde war zahlenmäßig recht klein, und es war nicht vorstellbar, wie sie mit diesem Bau physisch und finanziell fertig werden sollte – höchstens mit Glauben und Gebet... Das Bauprojekt kann man mit einem großen Segelschiff vergleichen. Um dieses Schiff in See stechen zu lassen, brauchte man in erster Linie den Glauben daran, dass Gott hinter diesem Ansinnen stand, und natürlich viele Gebete, die, wie wir sehen, erhört wurden. Um dieses Wagnis einzugehen, benötigte der Kirchenvorstand ein



*Александр Дерюгин,  
администратор  
церкви св. Марии  
в Саратове*

*Alexander Derjugin,  
Verwalter der  
St. Marienkirche  
in Saratow*



**Так будет выглядеть церковь св. Марии после завершения строительства**

**So wird die St. Marienkirche nach ihrer Fertigstellung aussehen**



Главный богослужебный зал после остекления

Der Gottesdienstsaal mit den neuen Fenstern

Строительная фирма ООО «Лесстр» согласилась работать в долг. Большая сумма задолженности образовалась после двух лет строительства в 2008 году. Пять лет подрядчик терпеливо ждал ее погашения. Директора этой фирмы из соблюдающей традиции иудаизма еврейской семьи параллельно реставрируют в Саратове синагогу.

Основатель предприятия Лев Шлёмович Гафанович передал управление стройкой старшему сыну Эдуарду. К сожалению, они уже закончили свой жизненный путь. В настоящий момент предприятием управляет второй сын Леонид. Здание церкви еще не сдано, и фирма «Лесстр» готова всегда завершить строительство.

Госпожа Б. Майер из Швейцарии была глубоко тронута, когда узнала о вышеописанном поступке. Разделяя лично вину всего христианского мира за допущение холокоста, своим крупным пожертвованием она практически ликвидировала этот долг. «Евреи больше никогда не должны страдать из-за христиан», – сказала она.

Саратовский предприниматель Виктор Шмидт регулярно помогает строительству, обеспечивая

большие поставки цемента, железобетона. Пасторы находящейся по соседству саратовской церкви евангельских христиан «Для всех народов» участвовали в толке (общинном субботнике) и своим нелегким трудом внесли лепту в дело возведения здания. Прихожане братской лютеранской общины св. Марии г. Ульяновска во главе

с пастором Владимиром Проворовым также однажды посвятили целый день тому, что сразу же после долгой дороги помогли на стройке.

Представитель Римско-Католической Церкви, пожелавший не акцентировать внимание на своей персоне, проезжая мимо недостроенного здания, позвонил саратовскому пропсту Александру Шайерманну и спросил: «Как у вас дела? Почему у вас нет окон в богослужебном зале?». Спустя несколько месяцев после публикации по его инициативе объявления в сети Интернет о целенаправленном сборе средств для саратовской общины в церкви был остеклен богослужебный зал. Католический приход св. Климента города Саратова также щедро пожертвовал светильники «Армстронг» для потолков. Это лишь один из многих случаев помощи со стороны представителей этой конфессии.

Супруги Вайнс, жители канадской провинции Альберта, сами имея скромные жилищные условия, пожертвовали на строительство церкви в Саратове значительную сумму денежных средств, узнав о таком большом деле. Сестра Лилия Штер из Германии подарила общине домашний орган, который брат Александр Пфафенрот собственноручно доставил на своей машине. Звуки этого органа стали украшать каждое богослужение в нашей церкви. До этого использовался синтезатор, который, конечно, был беднее по своему звучанию. Многие общины Германии регулярно поддерживают строительство, помогая материально и молитвенно. Большая благодарность нашей общине-побратиму г. Бад-Хомбурга и Марбургской Миссии за большую информационную поддержку.

Студенты Саратовского государственного медицинского университета им. В. И. Разумовского, которые постоянно проживают в Намибии, а на период учебы стали прихожанами саратовской лютеранской церкви, во время своих каникул не поехали домой – по собственному желанию остались в Саратове и приходили помогать в строительстве. С их помощью была проделана большая работа по заливке бетоном отдельных поверхностей в главном богослужебном зале.

Прихожанин лютеранской общины св. Троицы в Марксе Сергей Иванович Шумаков из благодарности Богу и Церкви безвозмездно подарил общине настоящий камин, выложив его своими руками, потратив почти две недели на «командировку» в Саратов только по этой причине.

...Дорогой читатель! Описанные случаи – это лишь малая часть того чуда открытых через Божью любовь людских сердец, которое можно наблюдать. К сожалению, мы не можем упомянуть всех замечательных случаев, ведь их так много. Большое спасибо всем неравнодушным людям за их помощь! Мы очень просим продолжать ваши молитвы о завершении строительства церкви св. Марии и о развитии служений общины на благо общества. Спасибо вам большое! ■

**Тогда председатель Совета общины сказал: «Если один миллион человек жертвует хотя бы по одному евро на данный проект, то мы церковь построим!»**

Сергей Шумаков за работой

Sergej Schumakov bei der Arbeit



gewichtiges Argument dafür, dass das begonnene Projekt auf jeden Fall gelingen würde. Da sagte der Vorstandsvorsitzende Pjotr Gamm folgendes: „Wenn eine Million Menschen auch nur je einen Euro für dieses Projekt spenden, können wir die Kirche bauen! Wir müssen nur beten!“

Jetzt ist das Hauptgebäude der Kirche im Rohbau fertig. Es stehen noch bevor die Putz- und Ausbauarbeiten, die Errichtung eines Glockenturms sowie die Gestaltung und Umzäunung des Grundstücks. Aber die Gemeinde hört nicht auf zu glauben und zu beten, nimmt selber aktiv physisch und finanziell am Bau des Gotteshauses teil und bemüht sich, nicht auf die Unterstützung von Staatsbeamten, Unternehmern und reichen Sponsoren zu hoffen – die Last ist zu schwer und jeder Tag zu kostbar, um tatenlos auf Hilfe von außen zu warten! Aber auch hier gibt es Wunder Gottes, die ich mit meinen lieben Lesern teilen möchte. Im Folgenden geht es um reine Tatsachen, über die wir bis heute nicht aufhören zu staunen...

Die Baufirma „GmbH Lesstr“ erklärte sich einverstanden, auf Pump zu arbeiten. Nach zwei Jahren Bauarbeit hatten sich im Jahr 2008 hohe Schulden angesammelt. Fünf Jahre wartete der Auftragnehmer geduldig auf deren Begleichung. Die Direktoren dieser Firma kommen aus einer traditionsbewussten jüdischen Familie und restaurieren gleichzeitig die Synagoge in Saratow. Der Gründer des Unternehmens Lew Gafanowitsch übergab die Bauleitung seinem ältesten Sohn Eduard. Leider ist ihr Lebensweg schon zu Ende gegangen. Zurzeit leitet der zweite Sohn Leonid das Unternehmen. Der Kirchenbau ist noch nicht abgenommen, und die Firma „Lesstr“ ist bereit, den Bau jederzeit zu vollenden.

Als Frau B. Maier aus der Schweiz von dieser großzügigen Handlung hörte, berührte es sie sehr. Sie teilte die kollektive Schuld der Christenheit, die den Holocaust zugelassen hatte, und tilgte mit ihrer großen Spende fast die gesamten Schulden. „Juden sollen nie wieder wegen Christen leiden“, sagte sie.

Der Saratower Unternehmer Viktor Schmidt unterstützt den Bau regelmäßig, indem er für große Lieferungen von Zement und Stahlbeton sorgt. Die Pastoren der benachbarten Saratower Kirche der Evangeliumschrifen „Für alle Völker“ nahmen an unserer Aufräumaktion teil und trugen durch ihre ernstzunehmende Arbeit ihr Scherlein zur Errichtung des Gebäudes bei. Die Mitglieder der Schwestergemeinde St. Marien in Uljanowsk, geleitet von Pastor Wladimir Proworow, verbrachten auch einmal einen Tag damit, gleich nach der langen Fahrt auf dem Bau zu helfen.

Ein Vertreter der Römisch-katholischen Kirche, der die Aufmerksamkeit nicht auf seine Person ziehen möchte, fuhr an unserem unfertigen Gebäude vorbei, rief bei Propst Alexander Scheiermann an und fragte: „Wie geht es Ihnen? Warum haben Sie keine Fenster im Gottesdienstsaal?“ Ein paar Monate, nachdem auf seine Initiative eine zielgerichtete Spendensammlung für die Saratower Gemeinde im Internet bekanntgemacht wurde, bekam der Gottesdienstsaal Fenster. Die katholische St. Klemensgemeinde in Saratow spendete auch großzügig „Armstrong“-Deckenleuchten. Das

ist nur eins von vielen Beispielen für Hilfe von Seiten der Vertreter dieser Konfession.

Die Eheleute Weins, Einwohner der kanadischen Provinz Alberta, die selber in bescheidenen Wohnverhältnissen leben, spendeten einen bedeutenden Geldbetrag für den Bau der Kirche in Saratow,

als sie von dieser großen Sache erfuhren. Schwester Lilia Stöhr aus Deutschland schenkte der Gemeinde eine Heimorgel, die Bruder Alexander Pfaffenroth eigenhändig im eigenen Auto anlieferte. Die Klänge dieser Orgel begannen jeden Gottesdienst in unserer Kirche zu verschönern. Vorher wurde ein Synthesizer genutzt, der natürlich klangärmer war. Viele Gemeinden Deutschlands unterstützen den Bau regelmäßig mit ihrem Gebet und materieller Hilfe. Vielen Dank von unserer Gemeinde an die mit uns verbrüdete Gemeinde in Bad Homburg und an die Marburger Mission für die große informationstechnische Unterstützung!

Einige Studenten der Staatlichen Medizinischen W.-I.-Rasumowskij-Universität Saratow, die in Namibia wohnhaft sind und für die Zeit ihres Studiums Mitglieder der lutherischen Kirche in Saratow geworden sind, fuhren in den Ferien nicht nach Hause, sondern blieben freiwillig in Saratow und kamen, um uns beim Bauen zu helfen. Mit ihrer Hilfe wurde eine Menge Arbeit beim Ausgießen einzelner Oberflächen im Hauptgottesdienstraum mit Beton geleistet.

Sergej Schumakow, Mitglied der lutherischen Trinitatisgemeinde in der Stadt Marx, schenkte der Gemeinde aus Dankbarkeit an Gott unentgeltlich einen echten Kamin, den er eigenhändig mauerte, wofür er extra zwei Wochen für eine „Dienstreise“ nach Saratow opferte.

Lieber Leser! Die geschilderten Beispiele sind nur ein kleiner Teil des Wunders von Menschenherzen, die sich vor unseren Augen durch Gottes Liebe öffnen. Leider können wir nicht alle bemerkenswerten Fälle erwähnen, denn es sind zu viele. Vielen Dank für die Hilfe an alle, die sich engagieren! Wir bitten herzlich darum, dass ihr weiter um die Vollendung des St. Marien-Kirchenbaus und um die Entwicklung des Dienstes der Gemeinde zum Wohl der Gesellschaft betet. Vielen Dank! ■



Ульяновская община помогает на стройке

Die Gemeinde Uljanowsk hilft auf dem Bau

**Da sagte der  
Vorstandsvorsitzende:  
„Wenn eine Million  
Menschen auch nur je einen  
Euro für dieses Projekt  
spenden, können wir  
die Kirche bauen!“**

# От караванов до банков

## Деньги в мусульманской культуре



Всеволод Попов,  
востоковед-арабист,  
переводчик,  
Санкт-Петербург

**П**ророк Мухаммад в юности водил караваны (в тогда еще византийскую Сирию). Сначала, в качестве приказчика, с чужими товарами. А потом, женившись на богатой вдове Хадидже б. Хувайлид, и со своими. Ведь в то время основным источником дохода для Мекки – города, где зародилась новая религия, – была именно трансграничная торговля.

Торговля, особенно международная, испокон веков считалась одним из наиболее достойных занятий в исламе и арабо-мусульманской культуре. А в целом, коммерция и товарно-денежные отношения всегда занимали там довольно важное место.

Изначально жители Мекки отнеслись к проповеди Мухаммада враждебно. Вместе со своими первыми последователями основателю новой религии приходится бежать в Ясриб (ныне Медина). Эта вражда быстро приняла формы взаимной торговой войны и грабежа караванов. Поэтому уже на этом этапе и далее, особенно в ходе завоевательных кампаний, в исламе очень четко регламентировался вопрос дележа добычи.

Детально он описан в одноименной суре (главе) Корана. Там же впервые появляется норма, требующая уплаты пятинны – пятой части своих доходов – имаму (государству). Она легла в основу шариатских систем взимания подоходного налога. В целом же, богатство в исламе трактуется как милость Всевышнего и награда за добродетели. Притом что пустое накопительство, жадность и скупость порицаются как недостойные мусульманина пороки.

**Богатство  
в исламе трактуется  
как милость  
Всевышнего и награда  
за добродетели**

В исламе весьма значительное место уделено доскональному регулированию правил торговли, оплаты труда, займа и т.д. Так, в Коране категорически запрещается ссудный процент. Есть целая сура, порицающая тех, кто обвешивает своих покупателей: она так и называется – «Обвешивающие» («аль-Мутаффифун»).

В ней не только осуждается обман как неблагоприятный поступок, но и провозглашается необходимость использования точных весов и мер. Кроме того, такое зачастую экономическое преступление, как кража по шариату карается жестче, чем непредумышленное убийство или нанесение тяжких телесных повреждений. От последних можно откупиться, выплатив детальнейшим образом регламентированные денежные штрафы. Повсеместно распространена практика обязательной милостыни («закят»), со временем принявшей форму социального налога. Поощряется также добровольная милостыня («садака») в дополнение к закяту. Она засчитывается как особое благодеяние, и к ней, в частности, приравнивается повторная выдача денег займа.

В мусульманском предании так же, как и в Коране, много места уделяется вопросу денег, взаиморасчетов, честной торговли и т.п.. Так, в «Сахих Муслим», известном сборнике хадисов – изречений, приписываемых пророку Мухаммаду или самому Всевышнему – пророку принадлежат такие слова: «В судный день я буду противником трех людей: того, кто посягнул на имущество, которое ему доверили с моим именем на устах;



того, кто продал в рабство свободного человека и съел заработанные на нем деньги; и того, кто сполна воспользовался услугами работника и не расплатился с ним».

Вот еще несколько примеров хадисов, касающихся дарения, торговли, уплаты закята и т.п. (в скобках указаны названия сборников):

*«За труд человека, посягнувшего на чужое, ничего не причитается».* («Абу Дауд»)

*«Любой долг, приносящий выгоду, – рибва<sup>1</sup>».* («аль-Харис б. Абу Усама»)

*«Продавец и покупатель имеют право расторгнуть сделку до тех пор, пока они не разошлись, если только право на расторжение сделки не оговорено при ее заключении. При этом ни одна сторона не имеет права уйти поскорее, опасаясь расторжения сделки».* («Абу Дауд»)

*«Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что Пророк отправил Омара<sup>2</sup> собирать закят. Вернувшись, люди сообщили, что Ибн Джамиль, Халид ибн аль-Валид и дядя Пророка аль-Аббас отказались платить. Тогда Пророк сказал: “Ибн Джамиль можно упрекнуть, потому что еще недавно он был бедняком, а теперь Аллах одарил его богатством. Что касается Халида, то вы поступаете с ним несправедливо, потому что он отдал свои кольчуги и снаряжение для сражений на пути Аллаха. А что касается аль-Аббаса, то он выплатил пожертвования за год вперед”. Затем добавил: “Омар, разве ты не знаешь, что дядя по отцу – всё равно что отец!”».* («аль-Бухари»)

*«Передают, что Сабит ибн ад-Даххак рассказывал, что Пророк повелел сдавать землю в аренду не за определенный процент от урожая, а за установленную плату».* («Сахих Муслим»)

Все приведенные выше высказывания – не просто назидательные сентенции, а моральный императив и источник права<sup>3</sup>. Последняя цитата весьма показательна. Ведь в силу множества исторических причин в экономике Халифата с самого начала превалировали именно денежные отношения, а не натуральный обмен. Это, в частности, нашло свое отражение и в обложении иноверцев подушной податью. Она выражалась в определенном количестве золотых или серебряных монет и в получившей широкое распространение при Аббасидах (750-1258 гг.) системе дорожных и иных чеков. Последние существовали в виде расписок, подписанных уполномоченным лицом и дававших право либо получить указанную сумму по месту назначения, что представляет собой полноценный денежный перевод, либо же непосредственно расплатиться чеком за товар. Впрочем, последняя



практика довольно быстро была запрещена, поскольку приводила к обороту «незаработанных денег». В XII-XIII веках аббасидская чековая система постепенно была освоена венецианцами и генуэзцами, а в XVII веке в Англии приобрела свои современные черты.

Вместе с тем, традиционная для средневекового Халифата теократия и отношение к власти как к данной Богом довольно быстро привели к распространению в мусульманском обществе практики конфискации как «неправедно нажитого», так и «излишков». Отсутствие гарантий неприкосновенности частной собственности дали толчок широкому развитию института вакфов – различного рода неотчуждаемых активов, от денег (фондов) до недвижимости, бань и т.п., завещаемых ради какого-либо богоугодного дела. Скажем, дом или сумма денег завещаются на строительство и обеспечение медресе, но с условием, что управлять как самим заведением, так и деньгами будут потомки завещателя. Система вакфов с теми или иными модификациями по сей день существует во многих мусульманских странах, а в некоторых, например, в Турции, снова возрождается после долгого перерыва.

В условиях текущего финансового кризиса по всему миру наблюдается активный спрос как на альтернативные денежно-кредитные продукты в целом, так и на услуги исламского банкинга<sup>4</sup> в частности. Последний предполагает работу по двум основным схемам: «мурабаха» (получение оговоренной доли прибыли предприятия) и «мушарака» (прямое инвестирование и участие в капитале). Во взаимной торговле мусульманские страны активно пользуются возвратными и безвозвратными ссудами и так называемыми «облегченными» кредитами<sup>5</sup> с низкими или нулевыми ставками. ■

**В Коране категорически запрещается ссудный процент**

1 Запрещенный в исламе ссудный процент.

2 Будущий халиф (634-644).

3 В данном случае – для суннитов.

4 Т.е. банковских услуг без взимания ссудного процента.

5 При этом взимается плата за выдачу кредита. Могут также взиматься фиксированные штрафы за просрочку.

# «Хлеб наш насущный»



Норберт Хинтц,  
епископский викарий  
Евангелическо-  
Лютеранской Церкви  
Европейской части  
России, Вильшtedт

**С**огласитесь, мы – так же, как и прошлые поколения – всегда боимся столкнуться с определенными проблемами: нехваткой продовольствия, повышением цен на жизненно необходимые товары, утратой маленького личного комфорта.

Признаем же это нашей заботой! Заботой, которая волнует нас до глубины души. Признаемся же в этом взаимно в нашем доверительном разговоре и поговорим начистоту! Будем называть своими именами то, что нервирует и огорчает нас. Мы боимся неопределенности, которая нарушает столь любимую нами личную гармонию. У нас есть страх, что вот-вот стабильные основы более или менее находящейся в равновесии мировой экономики рухнут. Все мы – во всех странах и народах – ценим и любим ежедневную гармонию, свободу от забот. Мы жаждем этого на месяцы и годы нашей жизни в конкретных условиях. Мы желаем этого нашим

близким в других уголках мира. Мы желаем этого подрастающему поколению. Говоря конкретно, мы желаем этого нашим детям и внукам, друзьям, соседям. Думаю, такой настрой объединяет людей во всем мире.

Мартин Лютер тоже много размышлял на эту тему – тему материального обеспечения, ведь он был супругом и отцом семейства. У него с женой Катариной было шестеро детей. Иногда он говорил: «Мне не хватает денег!». Гораздо чаще его жена-домохозяйка озабоченно стонала: «Как мне день за днем обеспечивать нашу семью и великое множество наших гостей?». Чтобы справиться с личными последствиями экономических проблем, которые так

заботят и нас сегодня, наш реформатор Мартин Лютер воспользовался собирательным понятием из Нового Завета. Лютер сказал бы нам сегодня, вздыхая: «Мы заботимся о "хлебе насущном"!».

Вспомним об Иисусе и Его времени. Иисус молился Богу-Отцу такими словами: «Хлеб наш насущный дай нам на сей день». Остановимся ненадолго при чтении этих строк, задумаемся: как Иисус, так и Мартин Лютер с молитвой ежедневно обращались к Богу-Отцу: «Небесный Отец! Пожалуйста, обеспечь нас тем, что необходимо нам для жизни в этот день!». Здесь отец нашей Церкви Мартин Лютер проявляет себя как настоящий ученик Христа. Поэтому нам тоже в любом финансовом кризисе, который, собственно, является кризисом в отношении хлеба насущного, следует научиться просить об этом насущном хлебе.

Для нашего восприятия, для нашей потребности в защите в первый момент это кажется недостаточным. Так как последствия молитвы нельзя увидеть в наличии или доказать. Многие люди в наше время скажут: «Молиться – слишком ненадежно для нас!». Потому что «у молящегося ничего нету в руках».

Мы с вами, как и большинство людей вокруг, испытываем потребность в постоянной защищенности. Печальная реальность такова: многие из нас слишком часто бывали разочарованы, когда другие люди не сдерживали перед нами свои обязательства и обещания. Поскольку мы часто разочаровывались, сейчас нам больше всего хотелось бы получить от Иисуса гарантию того, что Он непрерывно будет заботиться о нашем теле, душе и духе. И, на самом деле, для такой гарантии есть основание: «Я с вами во все дни до скончания века» (Мф. 28,20). Мы радуемся

**В любом финансовом кризисе нам следует научиться просить о насущном хлебе**





этому, это обнадеживает нас. Мы не брошены и не забыты: в том же самом Евангелии от Матфея в шестой главе повествуется о том, как Иисус просит у Бога-Отца о Себе и о Своих учениках: «Хлеб наш насущный дай нам на сей день» (6,11). О завтрашнем дне сегодня еще не идет речь (экономическая политика, конечно, не должна так работать, она должна, по возможности, рассчитывать на месяцы, годы, десятилетия).

Принимать Божье сегодня мне сложно. У меня как у человека есть еще более высокомерное желание: я хочу, чтобы мое будущее было благополучно, беззаботно и обеспечено гарантиями. Но: Иисус хочет, чтобы человек и в молитве оставался человеком, то есть просящим. А Бог оставался Богом – конечно, Отцом, то есть добросердечным Богом. Человек и Бог встречаются не на равных, не лицом к лицу. Иисус – это посредник между ними. Христианская вера и в этой ситуации не дает пустых обещаний. Она разрешает, призывает и воодушевляет христиан к молитве, как к разговору ребенка с любимым отцом.

Иисус познал «глубинную сущность человека» точно и всеобъемлюще. Я подразумеваю сейчас нашу склонность к заботам, недоверию, страхам. Я думаю, поэтому Иисус в молитве к Своему Небесному Отцу – в «Отче наш» – оставляет место просьбе: «Хлеб наш насущный дай нам на сей день». Будем же молиться так каждый день!

Если мы еще раз рассмотрим эту молитву в качестве нашего утешения, то можно выделить два факта. «Отче наш» – это:

– Молитва во множественном числе – то есть просьба о многих. В молитве мы никогда не одиноки.

– Просьба о конкретном дне. Попробуем же положиться на то, что Бог-Отец верен.

А еще, я уверен, дорогие читатели, что в соответствии с нашими дарованиями, возрастом, образованием и профессией мы можем использовать наши способности на благо других людей. Мы можем внести свой вклад в работу нашей церковной общины или социальных организаций, оказывающих помощь там, где мы живем. Мы можем помогать на общественных началах там, где думают,

# Ты даруешь нам богатство, Боже



Ты даруешь нам богатство, Боже.  
Наши руки полны им.  
Сделай так, чтобы мы делились тем,  
Что имеем в избытке, с теми,  
Кто находится в нужде.  
Ты насыщаешь нас, Господи.  
Мы едва ли можем представить себе,  
Что такое голод.  
Сделай так, чтобы теперь мы делились с теми,  
Кто нуждается в пропитании и нашей помощи.  
Ты даруешь нам изобретательность, Господи.  
Мы применяем ее для собственных нужд.  
Сделай так, чтобы теперь мы ее применяли  
и во благо других.  
Дай нам познавать нужды этого мира  
И находить пути,  
Чтобы помогать в них.  
Укрепи нас Твоей трапезой, Господи.  
И пребудь с нами Твоим благословением.  
Аминь.

**Мы основательно защищены Божьей заботой. И Он хочет, чтобы мы напоминали друг другу об этом**

планируют и производят ради «насущного хлеба», то есть жизненно необходимого. Кто бескорыстно проявляет активность в таких сферах деятельности, тот может своими дарованиями стать благословением для многих. И это тоже может способствовать выходу из небольших кризисов. Некоторые, возможно, как христиане даже призваны работать в специально созданных для этого организациях и участвовать в благотворительных акциях. Быть христианином означает оказывать практическую помощь и там, для того чтобы кто-то проделал еще один участок пути в нашем мире и в своей жизни с меньшими заботами. И, может быть, с большей благодарностью и надеждой.

Истинно одно: мы основательно защищены Божьей заботой. И Он хочет, чтобы мы, доверяя Ему, напоминали друг другу об этом. ■

**В этом номере мы начинаем серию публикаций, посвященных приближающемуся юбилею Реформации в 2017 году. В новой рубрике мы хотим рассказать как о деятелях Реформации, так и об их предтечах и последователях.**

Первый материал рассказывает о Яне Гусе, о 600-лети со дня казни которого вспоминают в этом году. В разных странах в связи с этой датой пройдет ряд памятных мероприятий.

Основным же местом действия, конечно, станет Чехия. В качестве главного события стоит упомянуть национальный фестиваль под названием «Ян Гус – европеец нового времени», начавшийся еще в 2014 году. Он включает в себя несколько выставок, теологическую конференцию, экуменическое богослужение под открытым небом, премьеру оперы «Памяти Яна Гуса» и многое другое. Желающие смогут даже совершить велосипедный тур из замка Краковец в Констанц – по пути Яна Гуса, которым он шел к месту суда и казни.

Отдельным мероприятием является передвижная выставка, организованная Гуситским музеем в г. Таборе «Ян Гус в 1415 году и 600 лет спустя».

Не обошли вниманием эту дату и кинематографисты: в феврале этого года Чешское телевидение завершило съемки художественного фильма – телевизионной трилогии «Ян Гус» режиссера Иржи Свободы.

Кульминация программы памятных мероприятий в Праге и других городах придется на 5-6 июля. Впрочем, для чехов вспоминать в эти дни об их национальном герое уже вошло в привычку. Ведь ежегодно 6 июля, в день его казни, в Чехии отмечается государственный праздник – день Магистра Яна Гуса. А одну из двух главных площадей столицы украшает памятник проповеднику.

## Гус и Лютер: гусь и лебедь



Дмитрий Зенченко, пастор Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России, Санкт-Петербург

### Уиклиф, вальденсы, Пражский университет

Лютеранская Реформация не была случайным событием. С давних времен мистики и церковные администраторы сражались за богословское и нравственное очищение Церкви. Обличение недостатков достигло пика в условиях раскола, когда сразу несколько претендентов объявили себя Римскими Папами и всеми силами старались избавиться от соперников. Английский священник и профессор Оксфордского университета Джон Уиклиф (ок. 1320-1384 гг.) полагал, что английская Церковь может быть вполне независимой от власти Папы. В земной жизни всякого христианина Уиклиф признавал высшим авторитет библейского откровения. Истинная Церковь представляет собой собрание predetermined к спасению верующих. Только Бог точно знает, кто лицемерит, а кто на самом деле принадлежит к Его

Церкви. Сущность исповеди состоит не в формальном отпущении грехов, а в искреннем раскаянии. Поэтому нет разницы в отпущении грехов Римским Папой, священником или обычным мирянином. Английский реформатор также критиковал практику индульгенций, почитание святых и требовал применять Библию на понятном народу языке.

В это время в чешских землях ширилось ожидание скорого пришествия Антихриста. С XIII века ощущалось духовное влияние вальденсов, проповедовавших добровольную бедность, непорочность жизни и свободное чтение Священного Писания. В середине XIV века король Карл IV основал в Праге университет. Происходивший там обмен идеями оказывал серьезное влияние на современников. Бывший вице-канцлер и пражский архидиакон Ян Милич из Кромержижа отрекся от должностей и доходов ради проповеди покаяния. Он проповедовал об обращении к Богу и следовании Христу: на латинском языке – для университетской аудитории, на немецком – для высших классов и на чешском – для рабочих и простых людей. Ученики этого отца чешской реформации в 1391 году основали Вифлеемскую

**В XIV веке  
в чешских землях  
ширилось ожидание  
скорого прише-  
ствия Анти-  
христа**

часовню, настоятелем и проповедником в которой в 1402 году стал ректор университета Ян Гус.

## О безнравственных священниках

Проповеди Гуса отличались ясностью и прямотой. Гус обличал как неправедных мирян, так и священников. «Кто узнает в этих прелатах, окруженных свитами рыцарей, блистающих золотом и серебром, учеников Смиренного Распятого?... Они не могут видеть женщины без нечистых помыслов; они забывают о людях, как и о Боге. Откуда всё это зло?... Причина, источник всей этой заразы – римский двор, не только потому, что он не исполняет своего назначения, но и потому, что сам продает веру и Церковь». В то же время его собственная аскетичная и практически безупречная жизнь сделалась хорошим свидетельством его учения.

Сосредоточенность Гуса на требовании нравственного поведения вызвала многочисленные попытки заретушировать его роль как предшественника лютеранской Реформации.

В XIX веке российские славянофилы выдвинули идею о православной природе его учения. Тем не менее, сам Гус считал себя католиком, исповедовал западный догмат об исхождении Святого Духа от Отца и Сына и признавал зависимость своего учения не от Восточной Церкви, но от реформатора Джона Уиклифа. Сочинения Уиклифа и его радикальных последователей, лоллардов, достигли Праги в конце XIV века.

В 1403 году университет запретил их чтение. Однако через несколько лет чешские студенты привезли из Англии важные богословские трактаты Уиклифа, и Гус окончательно удостоверился в совпадении многих собственных взглядов с убеждениями своего английского предшественника. Были и расхождения: к примеру, Гус не отрицал пресуществления хлеба и вина в Святом Причастии и не считал, что безнравственное поведение священнослужителя лишает действительности совершенные им Таинства.

## Были ли Лютер гуситом?

Разумеется, с приобретением известности Лютером оппоненты старались выставить его еретиком-гуситом. Один из наиболее образованных немецких богословов Иоганн Экк еще в 1518 году назвал реформатора распространителем «богемской заразы». Позднее он писал: «...Лютеране, оставив истинный и живительный родник Церкви, роются в прохуdivшихся чанах еретиков – Уиклифа, Гуса, альбигойцев и прочих». Ходили слухи, что по признанию отца Лютера его сын родился и воспитывался в Чехии. Фамилию реформатора пытались произвести от чешского слова “luty”, возводя ее к племени полабских славян-лютичей. Немецкие



иудеи также признавали в Лютере продолжателя дела Гуса. Впрочем, таковым его считали не только оппоненты, но и сторонники церковных преобразований, в том числе сами гуситы. Как писал гуситский священник Ян Подушка, «что́ был некогда в Чехии Ян Гус, то́ ты, Мартин, теперь в Саксонии».

Сам Лютер поначалу вовсе не собирался разделять «заблуждений» Гуса. Еще студентом он познакомился с проповедями чешского реформатора. Лютер ожидал обнаружить лжеучения, но оказался поражен тем, что проповедовавший в евангельском духе человек был сожжен как еретик. Тогда он разрешил это противоречие, предположив, что проповеди были составлены до того, как Гус сделался еретиком.

В то время Лютер отдавал дань уважения мужеству Гуса, но упрекал чехов за церковный раскол. Однако с 1519 года его отношение начало меняться.

На Лейпцигском диспуте оппонент Лютера Иоганн Экк назвал своего визави защитником богемской ереси. Лютер раздраженно попросил не делать из него чеха, то есть гусита. Но Экк не отступал, и Лютеру пришлось заявить, что «среди статей Яна Гуса или чехов есть много истинно христианских и евангелических... так, например, положение: существует лишь одна Вселенская Церковь». Затем Лютер провозгласил, что даже церковные соборы могут ошибаться, а притязать на непогрешимость вправе только Священное Писание. Он разделял убеждение Яна Гуса, что «в Евангелии содержится всё, что нужно знать и во что нужно верить для достижения блаженства. Одно Писание непогрешительно; всё черпает истину из этого единственного источника жизни». Так же, как позднее Лютер, Гус признавал постановления церковных соборов, писания отцов Церкви и поздних богословов, даже папские постановления. Но только когда они находились в согласии с библейским откровением.

Казнь Яна Гуса – кадр из фильма «Ян Гус», съемки которого Чешское телевидение завершило в феврале 2015 года

**Собственная аскетичная и практически безупречная жизнь Яна Гуса сделалась хорошим свидетельством его учения**

Портрет Гуса (XVI в.).  
У ног реформатора – Мартин Лютер  
в образе лебедя



## → О невидимой Церкви

Гус развил учение о невидимой Церкви, мистическом теле Христа, истинными членами которой являются не люди, принадлежащие к ней внешне, но все верующие от создания мира. Что касается видимой земной Церкви, то порочный Римский Папа не может исполнять обязанности ее главы и даже быть ее членом. «Прежде всего, – говорит Гус, следуя Августину, – сам Спаситель Христос есть то основание или краеугольный камень, на котором построена Церковь... Таким краеугольным камнем сами апостолы прямо называют Христа (1 Петр. 2,4)». Подчинение Папе не является условием спасения, ведь «Римская Церковь... не есть святая католическая (вселенская) и апостольская, потому что Папы и кардиналы далеко не включают в себе всецелого сонма предопределенных». Значит, можно обойтись и без Папы, оставаясь при этом под главой – Христом, Который управляет земной Церковью через верных Ему священников и епископов. Кроме того, Господь не поручил Петру всех Своих овец, потому что до многих не дошло ни слово проповеди Петра, ни пример его добродетельной жизни. Гус утверждал, что «святая вселенская Церковь есть сонм всех предопределенных от века, прошлых, настоящих и будущих». Но это избрание скрыто от людей, потому что его внешние признаки, такие как добрые дела,

бывают обманчивыми. В земной Церкви предопределенные к спасению члены невидимой вселенской Церкви обитают вместе с неверующими, как пшеница с плевелами. Но при конце мира Божьи ангелы соберут пшеницу, отделив ее от плевел. Поэтому истинной является только небесная Церковь, а земная может заблуждаться в различных вопросах. Мирянин должен проверять распоряжения духовной власти Писанием.

## «Вы... не изжарите лебедя»

В своем обращении к немецкому дворянству Лютер призвал римскую Церковь признать, что она поступила несправедливо, когда сожгла Гуса. Лютер также прославляет Гуса в предисловиях к его сочинениям. В одном из них он, именуя Папу «василиском Церкви и чумой земли», обличает его в том, что тот создает новых богов, канонизируя святых, и в то же время осуждает хорошего и благочестивого человека Яна Гуса, заставив целый мир считать его проклятым в вечности дьяволом. В другом предисловии Лютер говорит о Гусе как о святом мученике и молится о том, чтобы следующий церковный собор искал одной лишь славы Божьей. В третьем Лютер констатирует, что всякий человек в здравом уме признает Гуса наделенным прекрасными дарами Святого Духа. Если считать Гуса еретиком, тогда вообще никого нельзя признать христианином.

Гус также учил о том, что «дела человеческие распределяются на два отдела: на добродетельные и порочные. Если человек добродетелен, то всё, что он ни делает, есть плод добродетели; если порочен, то всякое дело его – дело порочное». В подтверждение этого Гус ссылаясь на Августина и Григория Великого. Ему вторит Лютер, согласно которому всякое дело человека, пребывающего под милостью (благодатью) Божьей, угодно Богу, а всякое дело, совершаемое вне благодати, является грехом перед Богом, хотя бы оно и считалось добрым. Для Гуса, как позднее для Лютера, дела – это следствие веры. Вера же первична. Однако Лютер хорошо понимал испорченность человеческой природы и поэтому критиковал Уиклифа с Гусом за их увлечение разоблачением нравственного упадка римской Церкви, в то время как сначала следовало обновить богословие, которое стояло за этим упадком. В то же время Лютер признавал, что Гусу пришлось вести более трудную борьбу.

Бесспорной заслугой Мартина Лютера можно считать влияние идей Яна Гуса на Реформацию. Он инициировал издание двух томов главных работ Гуса, в то время как труды Уиклифа оставались практически неизвестными. «Св. Иоанн Гус пророчествовал обо мне, – говорил Лютер, – когда писал из темницы в чешскую землю: “Вы изжарите гуса, но через сто лет не изжарите лебедя”».

## «Сейчас мы приготовим гуся»

Будучи ректором Пражского университета, Гус поддерживал изучение произведений Уиклифа и даже перевел некоторые из них на чешский язык. В ответ преподаватели-немцы заявили

С приобретением известности Лютером оппоненты старались выставить его еретиком-гуситом

о распространении ереси в Праге и покинули университет. Архиепископ Збынек и Папа Иоанн XXIII возбрали изучение Уиклифа и запретили Гусу проповедовать. Гус не подчинился запрету, отказался прибыть в Рим на суд и был отлучен от Церкви. В 1411 году, впрочем, Гус исповедовал веру Римско-Католической Церкви и был примирен с Папой. Но в конце того же года Папа издал буллы, в которых призвал к походу против неаполитанского короля и обещал отпущение грехов всем, кто окажет в этом содействие. С весны следующего года в Праге началась продажа индульгенций. Ян Гус и его сторонники проповедовали против права духовенства отпускать грехи за деньги. В ответ Папа отлучил Гуса от Церкви и наложил интердикт на Прагу и те города, которые предоставят убежище чешскому проповеднику. В изгнании Гус написал книгу «О Церкви» и завершил перевод Библии с латыни, заложив основу для создания чешского литературного языка.

Три года спустя Гуса пригласили защитить свое учение перед Констанцким собором. Он прибыл туда с охранной грамотой, выданной королем Сигизмундом. Несмотря на это, Гус был осужден большинством в один голос, принадлежавший нарушившему обещание защиты королю. Реформатора обвинили в поддержке идей Уиклифа и приговорили к смерти как неисправимого еретика. Гуса казнили 6 июля 1415 года. «Он был выведен из города Констанца и на некоем лугу привязан цепями и веревками к столбу, сделанному наподобие острого кола, воткнутому в землю, и обложен вязанками соломы и дров; он был поглощен пучиной огня, радостно возглашая: «Иисусе, Сын Бога живого, помилуй мя...». После его сожжения, чтобы не сохранилось на земле никаких от него останков, даже самый прах его брошен был для унижения богемцев в поток Рейна, протекающего там недалеко». Со временем начали рассказывать о старушке, которая якобы подбросила в огонь Гуса вязанку хвороста. Гус понял: эта женщина искренне верила, что костер очистит душу реформатора, и воскликнул: «О, святая простота!». Другая легенда гласит, что после молитвы Гус произнес: «Они заставят замолчать гуся (то есть самого Гуса), но через сто лет я восставлю из его пепла лебедя, которого никто не заставит замолчать».

## Бессмертие на века

Последователям чешского реформатора пришлось пережить тяжелые времена. Год спустя после сожжения Гуса его судьбы удостоился Иероним Пражский. Дворяне Богемии и Моравии заявили протест Констанцскому собору. Пражский университет подтвердил правильность преподавания Причастия под двумя видами и провозгласил Гуса мучеником. В 1419 году

началось военное противостояние. Умеренные гуситы-чашники и воинственные табориты требовали свободы проповеди Слова Божьего, причащения под двумя видами, бедности духовенства, экспроприации церковной собственности и осуждения церковных злоупотреблений. Со временем многие последователи Гуса стали членами лютеранских и протестантских Церквей. Образованная гуситами Моравская Церковь (Объединение моравских братьев) сегодня пребывает в евхаристическом общении с евангелическо-лютеранскими Церквями.

В Чехии также действует Чехословацкая Гуситская Церковь, отделившаяся от Римско-Католической только в начале XX века.

Хотя Римский Папа Иоанн Павел II в 1999 году выразил сожаление о жестокой смерти, которая постигла Яна Гуса, чешский реформатор и поныне продолжает подвергаться несправедливым обвинениям. Несмотря на это, мужество и искренняя вера Гуса всегда впечатляли как его сторонников, так и недругов. Если мы превыше всего уповаем на божественную милость, явленную в Иисусе Христе, главным авторитетом для нас обладает Священное Писание, а в повседневной жизни мы отважно и честно стремимся следовать воле Божьей, тогда мы можем сказать вместе с Мартином Лютером: мы тоже являемся гуситами, хотя и не знаем об этом. ■



Ян Гус и Мартин Лютер причащают саксонских выборщиков

Мы тоже являемся гуситами, хотя и не знаем об этом

Здание Вифлеемской часовни в Праге, настоятелем и проповедником которой был ректор Пражского университета Ян Гус



# Каким голосом поет Пётр?

## О музыкальном жанре «Страстей»



Елена Дякина,  
редактор журнала  
«Der Bote/Vestnik»

Если среди ваших знакомых есть вокалистка меццо-сопрано, спросите, есть ли у нее в репертуаре ария “Erbarme dich” из «Страстей по Матфею» Баха. Многие, наверняка, услышат в ответ, что это одно из самых любимых произведений, но и самых трудных. Чтобы не расхотеться с аккомпанементом, нужно долго репетировать.

«Страсти по Матфею» и «Страсти по Иоанну» Баха – это самые известные образцы такого жанра духовной музыки, как «Страсти» (или «Пассионы»). Но прежде чем Бах создал их, жанр прошел века развития.

О содержании музыкального произведения уже говорит одно его название. «Страсть» на старославянском и древнерусском языке означает «страдание». Такое сочинение повествует о последних земных днях Христа – предательстве Иуды, аресте и распятии.

Известно, что уже в IV веке на предпасхальной неделе евангельский текст, описывающий эти события, прочитывался в церкви. Исполнение «Пассионов» происходило на латинском языке в манере полупения-полупения. Изначально это делал только один священнослужитель. А вот уже в средневековье, с XIII века, задействованных в этом процессе становится больше. Как правило трое священнослужителей делили между собой основные «партии». Например, священник (самый низкий тон) исполнял слова Христа, диакон (средний голос) был за евангелиста, а субдиакон

(самый высокий голос) – распевал слова других действовавших лиц. К ним присоединялся и хор, изображавший апостолов, иудеев, солдат и т. д.

В то же время параллельно с церковными «Пассионами» развиваются народные театрализованные инсценировки «Страстей». В средневековье и в начале нового времени они были широко распространены по всей Европе. В ряде европейских городов встретить на улице «героев евангельского сюжета» на Страстной неделе можно и сегодня.

Ну а музыкальный жанр продолжал свое развитие. И с середины XV века появилось еще одно новшество: весь текст стал исполняться тремя священнослужителями вместе на три голоса. Постепенно формируется «мотетный» тип пассионов, когда хор на несколько голосов пропевает весь текст. Примерами таких мотетных «Страстей» являются «Пассионы» композиторов эпохи Ренессанса Якова Обрехта и отчасти Орландо Лассо.

Еще со времен средневековья в католической Церкви существовал определенный порядок чтения истории страстей Господних по всем четырем Евангелиям. К примеру, начинали в Вербное воскресенье чтением текста из Евангелия по Матфею, а заканчивали в Страстную пятницу Евангелием по Иоанну. Мартин Лютер решил отказаться от такой многодневной практики и сократить количество исполнения «Пассионов» до одного или двух. Другим важным нововведением Реформации стало то, что «Страсти» в евангелическом богослужении зазвучали не на латыни, а на немецком языке.

Своей вершины жанр «Страстей» достигает, став ораторией. Происходит это в XVII-XVIII веках. Немыслимое когда-то инструментальное сопровождение постепенно входило в практику исполнения «Пассионов» с XVII века. Сначала это были отдельные инструменты, а в XVIII веке – уже целый оркестр.

Если прежде в «Пассионах» можно было услышать только библейский текст, то теперь в ораториальных «Страстях» звучит в большей степени духовная поэзия о страданиях и смерти Христа. Известными авторами либретто в XVIII веке были Бартольд Хайнрих Брокес, Карл Хайнрих Граун. Над текстом баховских «Страстей» работал Пикандер (Христиан Фридрих Генрици).

Речитатив чередуется с ариями и хорами. Авторы лирических монологов стремятся показать сильные пронзительные чувства героев евангельского сюжета. Но эти строки могут быть прочитаны и как выражение чувств любого верующего. Как, к примеру, эти слова арии сопрано из «Страстей по Матфею» Баха:



Изображение трех поющих священнослужителей (ок. 1400 года). Так могло выглядеть исполнение «Страстей» с XV века

Сердце я Тебе дарую,  
Снизойди в него, Господь!  
Пребывать в Тебе стремлюсь я.  
Мелок этот мир Тебе.  
И по мне лишь Ты один  
Больше мира и небес.

Ich will dir mein Herze schenken,  
senke dich, mein Heil, hinein.  
Ich will mich in dir versenken,  
ist dir gleich die Welt zu klein,  
ei, so sollst du mir allein  
mehr als Welt und Himmel sein.

православной Церкви, сочетав интонации русской православной традиции и европейского барокко. Это стало интересным музыкальным и духовным экспериментом.

Время расцвета «Страстей»-оратории – это и время расцвета пиетизма. А ему свойственно очень личное глубокое переживание веры, которое находит свое выражение в духовной поэзии.

Возможно, кто-то еще не слышал баховских «Страстей», но регулярно посещает лютеранские богослужения. Прослушав впервые эти произведения, он будет удивлен: музыка окажется не такой уж незнакомой! Ведь известные лютеранские хоралы („O Haupt voll Blut und Wunden“, „Herzliebster Jesu, was hast Du verbrochen“ и др.) также нашли в них свое место как части оратории.

Свои версии «Пассионов» создавали помимо прочих и такие известные композиторы эпохи барокко, как Маттезон, Телеман, Гендель. Из четырех «Страстей», написанных Иоганном Себастьяном Бахом на каждое из Евангелий, до нас дошли только «Страсти по Матфею» и «Страсти по Иоанну». Именно с исполнения «Страстей по Матфею» под управлением Феликса Мендельсона в 1829 году в Берлине началось возрождение интереса к творчеству Баха, забытому к тому времени.

Ну а интерес к самому жанру «Страстей» снова появился уже в XX веке. Этот жанр вдохновил и польского композитора Кшиштофа Пендерецкого, и эстонского композитора Арво Пярта, и российского композитора Софью Губайдулину. В 2007 году митрополит Иларион (Алфеев) написал «Страсти по Матфею», используя текст Евангелия от Матфея и богослужебные тексты

не только в церкви, но и – даже прежде всего – в концертном зале. В «Страстях» наших современников иногда можно услышать подражание Баху. Но также и выражающие безысходность и боль новые гармонии, ставшие возможными в музыке в XX веке. И это тоже способ показать евангельский сюжет, в котором было много такой боли и страха, которые не каждый из нас в силах даже представить.

...И вот что интересно: далеко не все из тех, кто любит петь прекрасную баховскую арию „Erbarme Dich“ для женского голоса меццо-сопрано, знают, что это ария апостола Петра. ■

Исполнение «Страстей по Матфею» Баха в Калининградском соборе в 2014 году



МОЛИТВА

Gebet

## Твой день жизни

Господи, Боже наш, Ты ведешь нас вместе со Христом из смерти в жизнь. Мы просим Тебя: не дай нам остаться во тьме ночи. Даруй нам вновь надежду на Твой день, день жизни и мира посреди смерти и гнетущих сомнений. Через Христа, Брата нашего, Живущего ради нас. Аминь.

## Dein Tag des Lebens

Herr, unser Gott, du rufst uns mit Jesus aus dem Tod ins Leben. Wir bitten dich: lass uns nicht in dunkler Nacht bleiben. Schenke uns wieder Hoffnung auf deinen Tag, den Tag des Lebens und der Freude inmitten von Tod und lähmenden Zweifeln. Durch Christus, unseren Bruder, der für uns lebt. Amen.

*Милосердный Господь,  
Я знаю,  
У Тебя имеется многое,  
У Тебя имеется гораздо больше того,  
Что Ты мог бы даровать.  
Я ни в чем не буду нуждаться.  
И если бы это было действительно необходимо,  
То небеса пролились бы денежным дождем.*

*Будь моим сокровищем,  
Моей житницей и моими закромами,  
В Тебе – все мои сокровища.  
Если буду я иметь лишь Тебя,  
Этого мне достаточно.  
Аминь.*

*(Из книги «Молиться с Лютером»)*

*Lieber Herr,  
ich weiß,  
Du hast noch mehr,  
Du hast viel mehr,  
als Du je verschenken kannst.  
Mir wird nichts mangeln.  
Denn wenn es wirklich nötig wäre,  
die Himmel würden noch Geld regnen lassen.*

*Sei Du mein Schatz,  
mein Keller und mein Speicher,  
in Dir habe ich alle Schätze.  
Wenn ich nur Dich habe,  
so habe ich genug.  
Amen.*

*(Aus dem Buch: „Beten mit Luther“)*

